

Sri Rangaraja Stavam - Poorva Satakam (Volume 1)



Srirangam Sri. K.Sridharan
Oppiliappan Koil Dr. V.N.Vedanta Desikan
Oppiliappan Koil Sri.VaradAchAri SaThakOpan

Sincere Thanks To:

1. Mannargudi Sri.Srinivasan Narayanan for compiling the source document, adding Sanskrit and Tamil texts and proof reading.
2. Nedumtheru Sri.Mukund Srinivasan for coordinating the effort for identifying and choosing images for this eBook
3. Sri.Murali Bhattar of Srirangam and his website www.srirangapankajam.com for generously providing a wealth of images of NamperumAL and Sri RanganAyaki. Also Sri.M.N.Srinivasan for providing the images of the AchAryans.
4. Smt.Jayashree Muralidharan for eBook assembly.

Dr. V.N. Vedanta Desikan's Comments - Source: Sri Nrusimha Priya

நம்பெருமாள் விஜயம்

namperumaal vijayam

ஸ்ரீபராஸரபட்டர் அருளிச் செய்த ஸ்ரீரங்கராஜஸ்தவம்

SrI ParaaSara Bhattar's SrI RangarAja stavam

(Poorva Satakam)

Vol. 1



Srirangam Gopuram Sculpture

Translation into Tamil by
Srirangam SrI. K. Sridharan
with

Comments in English by
Oppiliappan Koil, Dr. V.N. Vedanta Desikan
and Additional Notes by
SrI nrusimha sEva rasikan

Oppiliappan Koil SrI VaradAchAri SaThakopan



ParAsara Bhattar

CONTENTS

முன்னுரை / Introduction	1
SLOkams and Commentaries - Poorva Satakam,	7
SLOkam 1 to 10	9 - 28
SLOkam 11 to 20	29 - 53
SLOkam 21 to 30	54 - 75
SLOkam 31 to 40	76 - 95
SLOkam 41 to 50	96 - 118
SLOkam 51 to 62	119 - 145
nigamanam	145
Appendix	
complete list of sundarasimham-ahobilavalli eBooks	147



namperumal during raappaththu

Thanks: www.srirangapankajam.com



॥ श्रीः ॥

श्रीमते रामानुजाय नमः

श्री रङ्गनायकिसमेत श्री रङ्गनाथ परब्रह्मणे नमः

ஸ்ரீமதே ராமானுஜாய நம:

ஸ்ரீ ரங்கநாயகி ஸமேதஸ்ரீ ரங்கநாத பரப்ரஹ்மணே நம:

ॐ

श्रीपराशरभट्टार्यैर्नुगृहितम्

॥ श्रीरङ्गराजस्तवम् ॥

ஸ்ரீபராஸரபட்டர் அருளிச் செய்த

ஸ்ரீரங்கராஜஸ்தவம்

Sri ParaaSara Bhattar's

Sri RangarAja stavam

ॐ

முன்னுரை

இந்த ஸ்லோகம் உண்டாகிய பின்னணி:

ஸ்ரீராமாநுஜரால் பெரிய பெருமானின் திருக்கோயிலை நிர்வகித்து வரும்படி பணிக்கப்பட்ட பட்டர், அந்தப் பணிகளைச் செவ்வனே நிறைவேற்றி வந்தார். ஒருமுறை அந்தக் கோயிலின் ஆறாவது ப்ராகாரத்தின் மதின் சுவரானது பழுதடைந்து சரிந்து நின்றது. அந்த மதினை, வீரஸ்ரீந்தரப்ரஹ்மராயன் என்ற மன்னன் சரி செய்யத் தொடங்கினான். அப்போது அந்த மதின், நேராக இல்லாமல், கூரத்தாழ்வானின் மிகவும் ப்ரியமான சிஷ்யர்களில் ஒருவரான பிள்ளைப்பிள்ளையாழ்வான் என்பவரின் திருமானிகை (வீடு) அருகே சற்று வளைந்து சென்றது (அவரது வீடு மதினின் பாதையில் நின்றது). இதனைக் கண்ட அரசன், அவரது திருமானிகையை இடிக்க முயன்றான். இதனை அறிந்த பட்டர், அரசனிடம் இவ்வாறு செய்ய வேண்டாம் என்று அறிவுறுத்த, அதனை ஏற்காமல் அவன் இடித்துவிட்டு மதினை நேர்ப் படுத்தினான். அதன் பின்னர், பட்டரிடம் கோபம் கொண்ட அவன், அவ்வப்போது

sadagopan.org



பட்டருக்குத் தொல்லைகள் கொடுத்தவண்ணம் இருந்தான். இதனால் பட்டர் ஒருநாள் யாரிடமும் அறிவிக்காமல் ஸ்ரீரங்கத்தை விட்டு அகன்று, திருக்கோட்டியுருக்குச் சென்று விட்டார். இப்படி உள்ளபோது, ஒருநாள் அந்த அரசன் இறந்தான். இந்தச் செய்தியை பட்டரிடம் பிள்ளைப்பிள்ளையாழ்வான் ஒடோடி வந்து தெரிவித்தார். இதனக் கேட்ட பட்டர், தனது விரோதி அழிந்தான் என்று மகிழவில்லை. மாறாக, இறுதிவரை அந்த அரசன் திருந்தாமலேயே இறந்தானே என்று வருந்தினார். அதன் பின்னர், தனது வளர்ப்புத் தந்தையான நம்பெருமாள் வாசம் செய்யும் இடமாகிய ஸ்ரீரங்கத்திற்கு ஓடி வந்தார். அவ்விதம் வரும்போது, காவேரி தொடக்கமாக, ஸ்ரீரங்கத்தை வர்ணித்தபடியே வந்தார். இந்த விதமாக, ஸ்ரீரங்கராஜஸ்தவம் என்ற அற்புதமான நூல் உருவானது. இந்த நூல் இரண்டு பகுதிகள் கொண்டது. பூர்வ ஸதகம் என்ற முதல் பகுதியில், 127 ஸ்லோகங்கள் உள்ளன. இரண்டாம் பகுதியான உத்தர ஸதகத்தில் 105 ஸ்லோகங்கள் உள்ளன.



Srirangam bhattar - thanks SrI MN Srinivasan



ADDITIONAL NOTES BY SRI V. SATHAKOPAN (VS)

Dr. S. Padmanabhan, the reader of the Sanskrit Department, Madras University has released a most informative monograph named "**ParAsara Bhattaa, His Contributions to VisishtAdhvaita**" in the year 1995. It was published by Sri VisishtAdhavit Research Center of Chennai.

In this e-book, we will draw from Dr. S. Padmanabhan's monograph on the subject, which is his Doctoral Thesis.

Sri ParAsara Bhattaa was born on one Subhakruth year at Srirangam (24th May, 1062 and it is believed that he lived for only 60 to 70 years on this earth. His birth date is not exactly determined. His parents were KurEsar and Andala. His Acharyan was EmbAr. ParAsara was married to Akkacchi. The name of ParAsara was given to him by AchArya Raamanuja. As a child, ParAsara was raised by Lord Ranganatha and Sri RanganAyaki and hence it is accepted that They were His foster parents. The name Paraasara is linked to the author of VishNu PurANam, Sage ParAsara, the father of Veda Vyasa. The suffix of Bhattar or Bhattaa arose from ParAsara serving as the PurOhithar for Lord Ranganatha.



srirangam-ramanuja
thanks SrI MN Srinivasan

Swamy ParAsara Bhattar is a distinguished AchAryan in the Post-Raamanuja period and is a prolific author of extraordinary distinction. He has blessed us with 12 SrI Sookthis, ten of which are in Sanskrit. Amongst the Sanskrit Sri Sookthis, ashtasloki, Bhagavad GuNa darpana (commentary on SrI VishNu Sahasra Naamam: <http://www.ahobilavalli.org>), Sri GuNa Ratna Kosam (Book



Number 38 in Sundara Simham series <http://www.sundarasimham.org>), Sri Ranganatha stOtra, Sri RangarAja Stavam and Thirumanjana Kattiyam (52nd e-book in the Sundara Simham series <http://www.sundarasimham.org>) are well known.

The subject of this e-book is Sri RangarAja Stavam modeled after the Pancha Stavams of Swamy ParAsara Bhattar's illustrious father, Swamy KurEsar. Sri RangarAja Stavam has 232 sLOkams divided into Poorva and Uttara Satakas (127 and 105 sLOkams respectively). It is considered that the Poorva Sataka is the elaboration of the meanings of the first Paadham of the sacred dvaya mantra and the Uttara sataka is the exposition of the second paadham of the dvaya mantra. The first 62 sLOkams of the Sri RangarAja Stavam deal with the approach of Swamy ParAsara Bhattar to the inner sanctum of Lord RanganathaA and the remaining 65 sLOkams focus on this blessed bhakthar's description of the dhivya soundharyam of the archaa Moorthys (Uthsavar and Moolavar), azhagiya MaNavALan as "Sriranga SringAran". The Uttara Satakam hailing the importance of dvaya mantram instructing us all about the Lord staying as the ultimate goal of all SaadhanAs and the Lord shining as the Sarva Seshi (Supreme Master) of the entire universe made up of cit (sentient) and acit (insentient). It is said that "the devotional fervour of Bhattar is matched by his poetical skills". It has also been stated that the stOtram like Sri RangarAja stava is "a marvelous piece of lyrical poetry with (deep) philosophical import".

The Sri Sookthi of Sri RangarAja Stavam arose from a strong disagreement between Swamy ParAsara Bhattar and the then King Virasundara, who demolished the house of a VaishNava (disciple of Swamy KurEsar), which stood in the way of reconstruction of one of the outer walls of Srirangam temple. Bhattar was against it and the King went ahead and did it. Bhattar abruptly left for the dhivya dEsam of ThirukkOttiyUr and stayed there until the demise of the King, who had committed Bhaagavatha apachAram. Bhattar missed the sevai of and kaimkaryams to Lord RanganathaA, while he was staying at



ThirukkOttiyUr on his self-imposed exile. The sLOkams of Sri RanganAja Sthavam flowed out of Bhattar's mind , while he experienced the milieu at Srirangam in a fond and nostalgic manner.

தனியன்

Taniyan

श्रीपराशरभचार्यः श्रीरङ्गेशपुरोहितः ।

श्रीवत्साङ्कसुतः श्रीमान् श्रेयसे मेऽस्तु भूयसे ॥

ஸ்ரீபராசர பட்டார்ய:ஸ்ரீரங்கேச புரோஹித: |

ஸ்ரீவத்ஸாங்கஸுத:ஸ்ரீமான் ஸ்ரேயஸே மே அஸ்து பூயஸே ||

SrIparaaSara bhaTTaarya: SrIrangeSa purohita: |

SrivatsAnkasuta: SrImAn Sreyase me astu bhooyase ||

பொருள்

நம்பெருமானின் ஸந்நிதியில் புராணம் வாசித்தல், வேத விண்ணப்பம் செய்தல், திருமஞ்சனக் கட்டியம் கூறுதல் போன்ற கைங்கர்யங்களை உடையவரும், கூரத்தாழ்வானின் திருக்குமாரரும், கைங்கர்யம் என்ற செல்வம் எப்போதும் நிலைபெற்றவரும் ஆகிய ஸ்ரீபராசரபட்டர் எனக்கு நிறைந்த நன்மைகளை அளிக்க வேண்டும்.

MEANING BY DR. V.N. VEDANTA DESIKAN (DR. VNV)

May Sri ParASara Bhatta, the son so recognized by Lord RanganAtha Himself (the son of Koorathazhvan, also called SrivatsankamiSra), the Priest-Laureate of Sri RanganAtha, a real Sriman in terms of the VaishNava Sri possessed by him, may that AchArya of mine, be ever for a surfeit of auspices for me! (Nanjeeyar).



ADDITIONAL NOTES BY V.S

The author of this Taniyan is Nanjeeyar (1113-1208 C.E), who was a reputed VedAnthi, a very rich man and a great scholar in darsanams other than Sri VisishtAdhvaitham. Bhattar went on a trip to Melkote at the request of AchArya Ramanuja and won the Vedanthin in debates to establish the superiority of VisishtAdhvaitham over all Para mathams. The debate lasted for nine days at the end of which the Vedanthin (MaadhvaAchAr) accepted his defeat and became a sishyar of Bhattar. He joined Bhattar at Srirangam, took SanyAsa Aasramam and was the sampradhAya (Darsana) pravarthakar after Bhattar attained Parama Padam. Nanjeeyar wrote commentaries for ThiruvAimozhi (9,000 padi), Sri Sooktham and SaraNAgathi gadhyam.

Poorva Satakam

SIOkams and Commentaries



srirangam Azhwan



SLOKAM 1

श्रीवत्सचिह्नमिश्रेभ्यो नम उक्तिमधीमहे ।

यदुक्तयस्त्रयीकण्ठे यान्ति मङ्गलसूत्रताम् ॥

ஸ்ரீவத்ஸ சிஹ்நமிஸ்ரேப்ய: நம உக்திம் அதீமஹே ।

யத் உக்தய: த்ரயீகண்டே யாந்தி மங்கள ஸூத்ரதாம் ॥

SrIvatsa cihnamiSrebhya: nama uktim adheemahe ।

yat uktaya: trayeeKaNThe yAnti mangala sootratAm ॥

பொருள்

எந்த ஒருவரின் ஸ்ரீஸூக்திகள், வேதம் என்ற பெண்ணின் கழுத்தில் திருமாங்கல்யமாக உள்ளனவோ, அப்படிப்பட்டவரான கூரத்தாழ்வானிடம் நாம் நம: என்று கூறியபடி உள்ளோம்.

விளக்கம்

இந்த உலகில் ஒரு கன்னிப்பெண் உள்ளாள் என்று வைத்துக் கொள்வோம். அவளுக்குத் திருமணம் ஆகும் வரையில், பலரும் அவள் தனக்கே சொந்தம் என்று நினைத்திருக்கக்கூடும். திருமணம் ஆன பின்னரே அவள் ஒருவனுக்கு மட்டுமே சொந்தமாகிறாள். இது போன்று, கூரத்தாழ்வானின் நூல்களுக்கு முன்னர், வேதம் என்ற பெண் தங்கனையே போற்றுவதாகப் பல தெய்வங்களும் எண்ணி வந்தன. இந்த நிலையில் உதித்த ஆழ்வானின் நூல்கள், அந்தப் பெண்ணிற்கும் ஸ்ரீமன் நாராயணனுக்கும் இடையே திருமணம் நடத்தி வைத்து, அந்த நூல்களே வேதப்பெண்ணின் கழுத்தில் தாலியாகவும் நின்றது. ஆக ஆழ்வானின் நூல்களுக்குப் பிறகே வேதம் என்பது ஸ்ரீமன் நாராயணனின் உடைமையானது என்று கருத்து.

COMMENTS BY DR. VNV

May we pronounce namah and pay our obeisance to the one Sri VatsankamiSra, (Koorathazhvan), whose works prove to be the auspicious 'mangala soothra' on



the neck of the Veda-damsel! (Had he not given out his hymns, the Vedas would have remained without a purport of a Deity; i.e., His works were most important for establishing that all the Vedas speak only of the Supreme Being, who is Sriman Narayana).

ADDITIONAL NOTES BY VS

In the first sLOkam of the Stavam, Bhattar salutes His revered Father, KurEsar and acknowledges the uniqueness of the pancha Stavams bequeathed to us by His dear Father. Bhattar compares the compositions of His father to the ThirumAngalyam (mangaLa soothrAm) found on the neck (kaNTham) of the VedAs (trayee). This refers to the extraordinary contributions of KurEsar to VedAnthic literature.



SLOKAM 2

रामानुजपदच्छाया गोविन्दह्वाऽनपायिनी ।

तदायत्तस्वरूपा सा जीयान्मद्विश्रमस्थली ॥

रामानुज पदच्छाया गोविन्द आहवा अनपायिनी ।

தத் ஆயத்த ஸ்வரூபா ஸா ஜீயாத் மத் விஸ்ரமஸ்த்தலீ ||

rAmAnuja padacchAyA govinda AhvA anapayinee |

tat Ayatta svaroopaa sA jeeyAt mat viSramasthalee ||

பொருள்

(இந்த ஸ்லோகம் மூலம் எம்பார் என்ற கோவிந்தபட்டரைத் துதிக்கிறார்) எம்பெருமானாரின் திருவடிகளை விட்டு எப்போதும் அகலாமல், அந்தத் திருவடிகளின் நிழலாகவே உள்ளவர், அந்தத் திருவடிகளுக்கு மட்டுமே வசப்பட்டவர், கோவிந்தபட்டர் என்ற திருநாமம் கொண்டவர் - இப்படிப்பட்ட எம்பார், ஸம்ஸார தாபத்தினால் வருந்தும் எனக்கு இளைப்பாறும் இடமாக உள்ளார். அவருக்குப் பல்லாண்டு.

COMMENTS BY DR. VNV

May he be victorious - Embar, who is called Govinda, merely for a distinctness of name, but who is only the shadow of Raamanujaa's feet, who, like a shadow, will never be independent and separate; whose swaroopa is totally dependant and subordinate for me to resort as rest (for relief from samsAric suffering)!

ADDITIONAL NOTES BY VS

In this second sLOkam, Bhattar salutes his own AchAryan, Govinda Bhattar (Embar). KurEsar took his child ParAsarA to EmbAr's house for acceptance as ParAsarA's AchAryan and KurEsar was reciting dvaya mantram all the way. When AchArya RaamAnuja held the child ParAsara thereafter, He observed



that the child had the fragrance of dvayam all over. EmbAr's AchArya bhakthi towards his cousin and AchArya (Bhagavad RaamAnuja) is legendary. KurEsar preferred that EmbAr be the AchAryan for his elder son (ParAsarA) instead of himself filling that role.

EmbAr was inseparable from his AchAryan and therefore is saluted here by ParAsara as Sri RaamAnuja PadacchAyA (nizhal/shadow of the Acharya RaamAnuja). EmbAr is described here as the one under the total influence of the sacred feet of his AchAryan. Bhattar salutes the worshipful feet of his own AchAryan, EmbAr, as the resting place for relief from the scorching heat of SamsAra thApam.



Embar with Ramanuja-thanks SrI Sridhar



SLOKAM 3

रामानुजमुनिर्जीयात् यो हरेर्भक्तियन्त्रतः ।

कलिकोलाहलक्रीडामुधाय्रहमपाहरत् ॥

रामानुजमुनिः ज्यैयात् यो हरेर् भक्ति यन्त्रतः ।

कलिकोलाहल क्रीडा मुधाय्रहम् अपाहरत् ॥

rAamAanujamuni jeeyAt yO HarEr bhakti yantrata: |

kalikOlAhala kreeDa mudhAgraham apAharat ||

பொருள்

கலிபுருஷனின் தாண்டவம் என்னும் பிசாசை, ராமானுஜர் பகவத் பக்தி என்ற யந்திரம் கொண்டு விரட்டினார். அப்படிப்பட்ட எம்பெருமானாருக்குப் பல்லாண்டு.

விளக்கம்

கலியும் கெடும் கண்டு கொண்மின் என்றும், இராமானுசன் மறை தேர்ந்துலகில் புரியும் நலஞானம் பொருந்தாதவரைப் பொரும் கலியே என்றும், இறந்தது வெங்கலி என்றும் போற்றப்பட்டார். இப்படிப்பட்ட ராமானுஜரின் திருவடிகளின் தொடர்பு பெற்றவர்களைக் கலிபுருஷன் அண்டமாட்டான்.

COMMENTS BY DR. VNV

May the great sage Raamanuja reign victorious, who won over the wasteful and deceitful propagandas by the cheats of the Kali age, with his appliance, namely, 'Bhakti for Hari'.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here, Bhattar salutes his PrAchAryan (AchAryA's AchAryan), Bhagavad RaamAnuja and wishes Him PallANDu. May He be victorious hails Bhattar. He identifies AchArya RaamAnuja as the One who put an end to the frightful



dance of Kali Purushan by using the Yantram known as Bhagavath Bhakthi.



namperumal during poochANDi sevai

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 4

विधाय वैदिकं मार्गमकौतस्कृतकण्टकम् ।

नेतारं भगवद्भक्त्यैर्यामुनं मनवामहै ॥

விதாய வைதிகம் மார்க்கம் அகௌதஸ்க்ருத கண்டகம் |

நேதாரம் பகவத் பக்தே: யாமுநம் மநவாமஹை ||

vidhAya vaideekam mArgam akautaskrta kaNTakam |

netAram bhagavat bhakte: yAmunam manavAmahai: ||

பொருள்

(இதன் மூலம் ஆளவந்தாரைத் துதிக்கிறார்) ஆளவந்தார் அவதரிப்பதற்கு முன்னர், வைதிக மார்க்கம் என்பது, தவறான வாதங்கள் என்னும் முள் நிறைந்து இருந்தது. அந்தப் பாதையை முள் அற்றதாக்கி, பகவத் பக்தியை நன்கு வளரச் செய்த ஆளவந்தாரை நாம் எப்போதும் த்யானிப்போமாக.

COMMENTS BY DR. VNV

We have to mediate on Yamuneya, who rooted out the thorns in the Vedic path - by doing away with the doubting question-mongers - and made for the Bhakti path to thrive well.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar offers his salutations to Swamy AlavanthAr known also as Periya Mudali. Swamy Alavanthar, the grandson of Naathamuni is the PrAchAryan of RaamAnuja. Before the avathAram of Swamy AlavanthAr, the Vedic path (Veda maargam) was overgrown with thistles and thorns that hurt the travelers (SaadhakAs), who followed that path. Swamy AlavanthAr cleared these harsh, thorn-filled paths and made it easier for the followers of Veda maargam to travel. Kudhrushtis and Kumathis were silenced and as a result, Bhakthi



flourished.



namperumal during kaisika ekadasi

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 5

नौमि नाथमुनिं नाम जीमूतं भक्त्यवग्रहे ।

वैराग्यभगवत्तत्त्वज्ञानभक्त्यभिवर्षुकम् ॥

நௌமி நாதமுநிம் நாம ஜீமூதம் பக்தி அவக்ரஹே |

வைராக்ய பகவத் தத்வ ஜ்ஞாந பக்தி அபிவர்ஷுகம் ||

naumi nAthamunim nAma jeemUtam bhakti avagrahe |

vairAgya bhagavat tatva jn~Ana bhakti abhivarshukam ||

பொருள்

(இதன் மூலம் நாதமுனிகளைத் துதிக்கிறார்) நாதமுனிகளின் காலத்திற்கு முன்பு, பக்தி என்னும் தண்ணீர் கிடைக்காமல் இருந்தது. அந்த நேரத்தில் வைராக்யம் (மற்ற விஷயங்களில் உள்ள பற்றுதல்களைத் தவிர்த்தல்), பகவானைப் பற்றிய உண்மையான அறிவு, பக்தி ஆகியவற்றை மழையாக ஒரு மேகம் பொழிந்தது. இப்படிப்பட்ட மேகமாகிய அந்த நாதமுனியை துதிக்கிறேன்.

COMMENTS BY DR. VNV

I pay obeisance to that sage Naathamuni, a literal 'copiously showering cloud' which rained the three principles, a stoic disdain for all things other than the Lord, a correct perception in regard to the nature of Bhagavan and a loving yearning for the Lord, - at a time when there was drought in the world (in regard to such aspects).

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here, Bhattar offers his "nama ukthi" to Naathamuni of sottai kulam, the grand father of Swamy Alavanthar from KaattumannAr Koil. Naathamuni was the direct recipient of upadesam from Swamy NammAzhwaAr on the sacred four Thousand (NaalAyira dhivya Prabhandham). Naathamuni also belongs to the



sishtya Paramparai of Swamy NammAzhwAr in that he received upadesam from ParAnkusa Daasar, who initiated him (Naathamuni) into the KaNNinuNN siRutthAmbu prabahndham. ParAnkusa Daasar belonged to the sishya paramparai of Madhura Kavi AzhwAr. Naathamuni recited KaNNi nuNN siRutthAmbu Prabhandham many times to be blessed with the saakshAthkAram of Swamy NammAzhwAr and direct upadEsam from Him. Bhattar says that the time before Naathamuni's advent was like a drought and famine stricken time, when people suffered immensely.

Naathamuni's birth and growth to AchArya sthAnam brought immense prosperity to the parched land in that the anugraham of Naathamuni was like the impact of the down pouring from a cloud filled with bhakthi, VairAgyam and Jn~Anam. Sath SampradhAyam flourished thereafter.



SLOKAM 6

ऋषिं जुषामहे कृष्णतृष्णातत्त्वमिवोदितम् ।

सहस्रशाखां योद्राक्षीद्द्राविडीं ब्रह्मसंहिताम् ॥

ரிஷிம் ஜுஷாமஹே க்ருஷ்ண த்ருஷ்ணா தத்வம் இவோதிதம் |

ஸஹஸ்ர ஸாகாம் ய: அத்ராக்ஷீத் த்ராவிடீம் ப்ரஹ்ம ஸம்ஹிதாம் ||

rishim jushAmahe krshNa trshNaa tattvam ivOditam |

sahasra SakhAm ya: adrAkshit drAviDeem brahma samhitaAm ||

பொருள்

(இதன் மூலம் நம்மாழ்வாரைத் துதிக்கிறார்) தனக்கு எம் பெருமானை அடையவேண்டும் என்ற ஆவல், கலியின் வலிமையால் தன்னைப் பற்றாமல் நிற்பவர்களையும் தன்னைப் பற்றச் செய்யவேண்டும் என்ற பகவானின் ஆவல் – இவை இரண்டும் சேர்ந்து ஒரு வடிவமாக வந்ததோ என்று எண்ணுப் படியாக இவரது (நம்மாழ்வாரின்) திருமேனி உள்ளது. பகவத் கருணையால் உபநிஷத்துக்களின் ஸாரமான திருவாய்மொழி என்னும் ஆயிரம் தமிழ் பாசரங்களை பகவான் மீது உள்ள ப்ரியத்தினால் அருளிச் செய்தார். இப்படிப்பட்ட நம்மாழ்வாரை நாம் வணங்குகிறோம்.

COMMENTS BY DR. VNV

We lovingly pay obeisance to the one, much-honoured, Rishi, who was veritably a solid shape of the abstract principle, called 'Krishna-trishna' (Craze for Krishna) had taken, who 'saw' and gave to the world, the Veda Upanishad of a thousand verses in Tamil, as they were a thousand Sakhas of Brahma-praising Veda.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here the tribute is to Swamy NammAzhwaAr, our Prapanna Jana santhAna



kootasthar. He is the First AchAryan of the upadEsa paramparai to mankind in Kali Yugam. Swamy NammAzhwAr became the embodiment (VigrahavAn) of the deep longing and attachment to KrishNa BhagavAn. His unquenchable, insatiable thirst for KrishNAnubhavam was the distinguishing feature of his life. Swamy NammAzhwAr also blessed us with the distilled essence of the VedAs and Upanishads for our spiritual advancement in thousand verses (ThiruvAimozhi) that sound as echos from the thousand branched Saama Vedam.



namperumal in sapthAvaraNam

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 7

नमः श्रीरङ्गनायक्यै यद्भ्रूविभ्रमभेदतः ।

ईशोशितव्यवैषम्यनिम्नोन्नतमिदं जगत् ॥

நம:ஸ்ரீரங்கநாயக்யை யத் ப்ரூவிப்ரம பேதத: |

ஈஸ ஈஸிதவ்ய வைஷம்ய நிம்ந உந்நதம் இதம் ஜகத் ||

nama: SrIranganAyakyai yat brUvibhrama bhedata: |

eeSa: eeSitavya vaishamya nimna unnatam idam jagat ||

பொருள்

எந்த ஒரு பிராட்டியின் புருவங்களின் நெறிப்பு மூலமே இந்த உலகமானது, உயர்ந்தவர்கள்-தாழ்ந்தவர்கள் என்ற வேறுபாடு உடையதாக மாறுகிறதோ, அந்தப் பிராட்டியான ஸ்ரீரங்கநாச்சியாருக்கு நமஸ்காரங்கள்.

விளக்கம்

இந்த உலகில் உள்ளவர்கள் செல்வம் படைத்தவர்களாகவும், ஏழைகளாகவும் இருப்பதற்கு, பெரியபிராட்டியின் புருவங்களின் அசைவே காரணம் என்றார். அவளது அனுக்ரஹம் கிட்டியவர்கள் உயர்ந்தும், கிட்டாதவர்கள் தாழ்ந்தும் போகின்றனர் என்று கருத்து.

COMMENTS BY DR. VNV

I pay obeisance to that Goddess Sri RanganAyaki whose brow-rise and fall have, in turn, the great impact that will cause the higher-up or the lower-down respectively, i.e., the peaks and troughs in the world; why, it could make one the Super-Lord or a servant, She being the all-deciding force.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here Bhattar pays tribute to Sri RanganAyaki, his foster Mother. He indicates



that the aiswaryam and poverty in this world is due to the sankalpam of Sri RanganAyaki, which is expressed as the raising and the lowering of Her brows. Her sacred feet impart fragrance to the Upanishads. Her eyes and glances confer immeasurable wealth on whomever they fall on. She sends down showers of nectar on Her Lord through Her smiles and glances.

Bhattar created a whole Sri Sookthi (SrI GuNa Ratna Kosam) to celebrate his Mother's auspicious attributes. Her audhAryam, KaruNa and vaathsalyam are legendary. She is the source of all prosperity. In sLOkam 16 of SrI GuNa Ratna Kosam, Bhattar describes the reason why one is a rich man and another is a beggar on the street. When Sri RanganAyaki lowers Her brow and turns away from a chEtanam, that one stays as a beggar. If the divine consort of Lord RanganAtha raises Her brow in happiness and looks at another chEtanam, that one enjoys the highest of wealth.



SLOKAM 8

श्रीस्तनाभरणं तेजः श्रीरङ्गेशयमाश्रये ।

चिन्तामणिमिवोद्धान्तमुत्सङ्गेऽनन्तभोगिनः ॥

ஸ்ரீஸ்தந ஆபரணம் தேஜ: ஸ்ரீரங்கேசயம் ஆஸ்ரயே |

சிந்தாமணிம் இவ உத்வாந்தம் உத்ஸங்கே அநந்த போகிந: ||

SrIstana AbharaNam teja: SrIrangESayam aaSraye |

cintAmaNim iva udvAntam utsange ananta bhOgina: ||

பொருள்

ஆதிசேஷனால் கக்கப்பட்ட சிந்தாமணி போன்று ஒரு வஸ்து உள்ளது. அந்த மணியானது, பெரியபிராட்டியின் ஸ்தனங்களின் ஆபரணமாக உள்ளது. அந்த வஸ்து திருவரங்கத்தில் பள்ளி கொண்டுள்ளது. அந்த வஸ்து மிகவும் தேஜஸ்ஸுடன் உள்ளது, இப்படிப்பட்ட அந்த வஸ்துவை (பெரிய பெருமானை) நான் அடைகிறேன். (பெரியபெருமானை வஸ்து என்று கூறலாமா என்றால், கவிதையாகப் போற்றும்போது இது ஏற்கத்தக்கதே).

COMMENTS BY DR. VNV

I resort, as a refuge, to that **effulgence**, that shines in a reclining pose. It is a virtual Chinthamani, granting to one anything the moment one thinks of it; it rests on, and adorns as ornament, the breast of Mahalakshmi - which breast incidentally is the giver of nutrient - milk to all sentients - It makes one wonder whether it is a precious gem emitted by the serpent AdhisEsha.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here, Bhattar offers his tribute to Lord Ranganathan resting on His bed of Adhi Seshan. In an excellent simile, Bhattar compares the ananata BhOga Saayini, Lord RanganathA to the wish-granting cintAmaNi gem, which also



adorns the chest of Sri RanganAyaki (SrI stana AabharaNam). Bhattar seeks that tEjomaya cintAmaNi ratnam as His upEyam. (SrI RangeSayam cintAmaNim aaSrayE)



namperumal during vaikunta ekadasi-

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 9

अस्ति वस्तिदमित्थंत्वप्रसङ्ख्यानपराङ्मुखम् ।

श्रीमत्यायतने लक्ष्मीपदलाक्षैकलक्षणम् ॥

अஸ்தி வஸ்து இதமித்தந்த்வ ப்ரஸங்க்யாந பராங்முகம் ।

ஸ்ரீமதி ஆயதநே லக்ஷ்மீ பதலாக்ஷா ஏக லக்ஷணம் ॥

asti vastu idamitthantva prasankhyAna parAngmukham |

SrImati Ayatane lakshmee padalAkshA yEka lakshaNam ||

பொருள்

இந்த வஸ்துவின் ஸ்வரூபம் இத்தன்மை உடையது என்றும், இதனிடைய ஸ்வபாவம் இத்தன்மை உடையது என்றும் அறிய இயலாதபடி உள்ளது. (பின் எப்படி பெரியபெருமானை அறிவது என்றால்)ஸ்ரீரங்கநாயகியின் திருவடிகளில் பூசப்பட்ட செம்பஞ்சுச்சாறு எந்த ஒரு வஸ்துவின் மீது உள்ளதோ, அத்தகைய வஸ்துவானது, திருவரங்கத்தின் பெரியகோயிலில் உள்ளது.

COMMENTS BY DR. VNV

One cannot assert anything with regard to Brahman in the manner of saying, 'This is Brahman; its nature is thus', etc. But that Object, Brahman, is seen in Srirangam shrine, distinctly visible, and marked, by its insignia, namely, the red lac dye from the feet of Mahalakshmi.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar says that this particular entity (vasthu) resting on the bed of Adhi Seshan can not be adequately described as this or that. The svaroop (inherent nature) and attributes (guNams) of this "vasthu" (Brahman) can not be pinned down precisely. Upanishads describe this "Vasthu" either in terms of its distinguishing characteristics (satyam jn~Anam anantam brahmaa) or by its



distinctive functions (Jagat KaaraNatvam, Iswaratvam, antaryAmitvam, AadhAratvam, bhUta yOnitvam).

There is no one overarching description since it is an immense (Bruhat) tattvam. This vasthu, whose Svaroopam and SvabhAvam are beyond cognition is however readily identifiable at Srirangam by the revelatory insignia: the marks of the red lac dye on its chest from the sacred feet of the Vakshasthala Vaasini, Mahaa Lakshmi.



namperumal with nAcchimAr

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 10

लक्ष्मीकल्पलतोत्तुङ्गस्तनस्तबकचञ्चलः ।

श्रीरङ्गराजभृङ्गो मे रमतां मानसाम्बुजे ॥

लक्ष्मी कल्पलता उत्तुङ्ग स्तन स्तबक चञ्चलः ।

श्रीरङ्गराज पंरुङ्कः मे रमतாம் मानस அம்புஜே ॥

lakshmee kalapalatA uttunga stana stabaka cancala: |

SrIrangarAja bhrnga: me ramatAm mAnasa ambuje ||

பொருள்

பெரியபிராட்டியான ஸ்ரீரங்கநாச்சியார் ஒரு கற்பகக் கொடி போன்று உள்ளாள். அவளது ஸ்தனங்கள், அந்தக் கற்பகக் கொடியில் உள்ள மலர்க்கொத்து போன்று உள்ளன. அந்த மலர்க்கொத்துகளை, ஸ்ரீரங்கநாதன் என்ற கருவண்டு வட்டம் அடித்தபடி உள்ளது. இப்படிப்பட்ட அந்த வண்டானது, எனது மனம் என்ற தாமரை மலரில் எப்போதும் மிகவும் மகிழ்வுடன் வாசம் செய்யவேண்டும்.

COMMENTS BY DR. VNV

May the Royal Beetle, Sri RanganAja, that hovers in a dazed manner around the flower bunches that the two breasts constitute, of that creeper- like - a real Kalpaka creeper at that - damsel that Mahalakshmi is, hover around and play in my heart-lotus!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here, the prayer of Bhattar is for the black beetle of RanganathA to sport happily in his heart lotus (SrI rangarAja bhrnga: me mAnasa ambuje ramatAm). This beautiful king beetle, Lord Ranganatha is fond of hovering around the two flower bunches (breasts) of the kalpaka creeper named Sri RanganAyaki. Lord is visualized as a bramaram or shadpadhi, which is attracted to the uplifted



breasts of the Kalpaka tree, Sri RanganAyaki (kalpalatA lakshmee uttunga stana stabaka cancala:).



SrI RanganAyaki

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 11

स्वस्ति श्रीस्तनकस्तूरीमकरीमुद्रितोरसः ।

श्रीरङ्गराजाच्छरदशशतमाशास्महेतमाम् ॥

ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஸ்தந கஸ்தூரீ மகரீ முத்ரித உரஸ: |

ஸ்ரீரங்கராஜாத் ஸரத:ஸதம் ஆஸாஸ்மஹேதமாம் ||

svasti SrIstana kastUree makaree mudrita urasa: |

SrIrangarAjat Sarata:Satam aaSaasmahetamAm ||

பொருள்

ஸ்ரீரங்கநாச்சியாரின் ஸ்தனங்களில் கஸ்தூரீயைக் குழைத்து, மீன்கள் ஓவியமாகத் தீட்டப்பட்டுள்ளன. அந்த அடையாளங்கள், பெரியபெருமானின் திருமார்பில் அழகாகப் பதிந்துள்ளன (இவன் அவளை அணைத்துக் கொள்ளும்போது பதிந்தன என்று கருத்து). இப்படிப்பட்ட திருமார்பை உடையவ னும், திருவரங்கத்தின் சக்ரவர்த்தியுமான நம்பெருமானிடம் நின்று, நமக்கு நீண்ட காலம் நன்மையை அளிக்க வேண்டும் என்று ப்ரார்த்திக்கிறோம்.

COMMENTS BY DR. VNV

My Lord RangarAja! Whose body carries the impressions of the fish-shaped Makarika marks carved out in musk, by reason of fast embrace of MahAlakshmi, grant us auspices for hundred of years! We offer this prayer with deep earnestness!

ADDITIONAL NOTES BY VS

The anyOnyam of the dhivya dampathis of Srirangam is alluded to here. They have ardent love for each other and they embrace each other tightly. What happens during that embrace is described here. Sri RanganAyaki's breasts are painted with images of Makaram (a type of fish relating to the Makara



Kundalam worn by the Lord on His ears) using the musk on Her chest by the servants of Her inner chamber. When the Lord embraces Her tightly, those marks of fish on Her breasts get imprinted on Her Lord's broad chest. Bhattar prays for extended auspiciousness (svastirastu, sarva mangalaAni santu) to this Parama Purushan of Srirangam displaying the marks of His amorous sport with His Devi.



namperumal in vandaloor chapparam (Thanks: www.srirangapankajam.com)



SLOKAM 12

पातु प्रणतरक्षायां विलम्बमसहन्निव ।

सदा पञ्चायुधीं बिभ्रत्स नः श्रीरङ्गनायकः ॥

பாது ப்ரணதரக்ஷாயாம் விலம்பம் அஸஹந் இவ ।

ஸதா பஞ்சாயுதீம் பிப்ரத் ஸ ந: ஸ்ரீரங்கநாயக: ॥

pAtu praNatarakshAyAm vilambam asahan iva |

sadA pancAyudheem bibrat sa na: SrIranganAyaka: ||

பொருள்

(இவ்விதம் நித்ய கைங்கர்யம் செய்வதற்கு ஏதேனும் இடையூறு ஏற்பட்டால் என்ன செய்வது? நம்பெருமாள் திருக்கரங்களில் வைத்துள்ள ஆயுதங்கள் அழகுக்கு அல்ல, இது போன்ற நேரத்தில் காப்பதற்கே என்றார்) பெரியபெருமாள், நம்மைப் போன்ற அடியார்களுக்கு ஏற்படும் ஆபத்து ஏற்படும்போது, அந்த ஆபத்தை நீக்குவதில் உள்ள காலதாமதத்தை பொறுக்கமாட்டான். ஆகவே, எப்போதும் உதவுவதற்காக, ஐந்து ஆயுதங்களை எப்போதும் வைத்துள்ளான். இப்படி நிற்கும்ஸ்ரீரங்கநாதன் நம்மைக் காக்க வேண்டும்.

COMMENTS BY DR. VNV

May the Lord RanganAtha, who always stands quite ready with five weapons on His arms, - this, because He cannot as though, bear delay in affording protection to the people who resort to Him for relief - grant us protection!

ADDITIONAL NOTES BY VS

The prayer for the protection by the SaraNAgatha rakshaNa jaagarookan is expressed here. Bhattar has the answers now to the question as to why the Lord bears five kinds of weapons always. Bhattar reveals that our Lord can not



brook any delay in coming to the rescue of those, who have placed the burden of their protection at His sacred feet. Therefore, He stands fully armed in an alert mode to rush to our protection. These five weapons that He adorns are not for enhancing His beauty as AabharaNams. They are weapons ready for PrayOgam against VirOdhis of His dear ones.



namperumal on kudirai vahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 13

अमतं मतं मतमथामतं स्तुतं

परिनिन्दितं भवति निन्दितं स्तुतम् ।

इति रङ्गराजमुदजूषट्त्रयी

स्तुमहे वयं किमिति तन्न शकुमः ॥

அமதம் மதம் மதம் அத மதம் ஸ்துதம்

பரிநிந்திதம் பவதி நிந்திதம் ஸ்துதம் ।

இதி ரங்கராஜம் உதஜூகுஷத் த்ரயீ

ஸ்துமஹே வயம் கிம் இதி தம் ந ஸக்நும: ॥

amatam matam matam atha matam stutam

parininditam bhavati ninditam stutam |

iti rangarAjam udajooghushat trayee

stumahe vayam kim iti tam na: Saknuma: ||

பொருள்

பரம்பொருளை அறிய இயலாது என்ற ஞானம் ஏற்பட்டவுடன், அது அறியப்பட்டதாகிறது. அந்தப் பரம்பொருளைத் துதித்துவிடலாம் என்று எண்ணம் ஏற்பட்டால், அது நிந்திக்கப்பட்டதாகிறது. அதனை முழுவதுமாக துதிக்க இயலாது என்ற ஞானம் வந்தால், அது முழுவதுமாகத் துதிக்கப்பட்டதாகிறது. இப்படியாகவே வேதம் ஸ்ரீரங்கநாதனைக் குறித்து எண்ணுகிறது. இப்படி உள்ளபோது, அந்த அரங்கனை, அறிவில்லாதவர்களான நாம் என்னவென்று துதிக்க முற்படுகிறோம்?



விளக்கம்

யார் ஒருவன் தான் பெரியபெருமானை முழுவதுமாக அறிவேன், அவனைத் துதித்து விடுவேன் என்று எண்ணுகிறானோ அவன் எதனையும் அறியாதவன், பெரியபெருமானை இகழவே செய்கிறான். மாறாக, யார் ஒருவன் தனக்கு பெரியபெருமானைப் பற்றி முழுமையாகத் தெரியாது, அவனைத் துதிக்கவும் தெரியாது என்று எண்ணுகிறானோ, அவனே உண்மையில் அரங்கனை முழுவதுமாக அறிந்தவனும், துதித்தவனும் ஆகிறான். இப்படியாகவே வேதங்கள் கூறுகின்றன. வேதங்களே இவ்விதம் கூறும்போது, அறிவற்ற நாம் எவ்விதம் அரங்கனைப் போற்ற இயலும்?

COMMENTS BY DR. VNV

The Vedas say that he that confesses to an inability to comprehend Brahman has known Brahman, but he that claims to have known Brahman has not. AzhvAr declares what we say in His praise becomes a censure, if we don't sing His praise, we are free from an act of censure, because we can only underestimate His stature and this is wrong. When the Vedhas of the Sanskrit and Tamil varieties assert in such terms, how shall we sing the Lord's praise at all? We cannot.

ADDITIONAL NOTES BY VS

From this sLOkam 13 to sLOkam 19, Bhattar wonders about his competence to compose a stOtram on the Lord of Srirangam, when the VedAs and Dhivya Prabhandhams of AzhvArs have failed to describe it in definite terms.

His Vaibhavam can not be adequately discerned or described by the VedAs. They back off and admit their failure. Those who think that they understand fully His Svaroopam or svabhAvam are and embolden themselves to describe them fail miserably. It is only those, who admit that they are unable to comprehend them succeed in their efforts. Those who think that they have understood the Lord's Divine attributes, Personality, avatAra rahasyams and Leelaas fail miserably to describe them accurately. The divine attributes are infinite and beyond comprehension by them.



Those who approach the definition of the Lord with trepidation as in the case of the famous Jitanti stOtram (na tE roopam nacAkArO nAyudhAni na cAspadam, tathApi purushAkArO bhaktAnAm tvam prakASase). The meaning of this astounding mantram has been translated as: "You do not have any physical qualities such as white or black (Roopam); You do not possess any physical organs such as heads or legs (AakAram); nor there are any weapons or ornaments on You (aayudhA); nor do You have an abode (Aaspadam); nevertheless, out of Your infinite compassion towards Your devotees, You manifest with a lustrous bodily form (archaa Form) bedecked with ornaments and weapons in an abode of Yours (as at Srirangam)". This mantram reveals that that the Supreme Brahman in His transcendental form has no body or weapons or ornaments and yet out of compassion for the devotees, this amUrta Brahman takes on a body, adorns itself with weapons and ornaments for meeting the need of the devotees, who long to worship Him in a personified form. An undifferentiated reality (an abstract principle) is hard to relate to and through that experience the glorious image of the Lord. This thirst for communion with the Lord is quenched by the enjoyment of the archaa form of the Lord at dhivya dEsams like Srirangam and singing about His deeds and KalyANa guNams. The way to approach Him and enjoy Him is revealed by Swamy NammAzhwar (ThiruvAimozhi VI.9.5): "The Supreme Being resides in the transcendental realm (Paraa); He resides in the Tirumala Hills in His archaa form; He rests on the Milky ocean in His VyUha form; He moves amongst us by taking on various forms as Vibhava Moorthys; He stays inside our heart cavities as antharyAmi and is imminent in all cit and acit as VishNu, the Sarva Vyaapi".





SLOKAM 14

यदि मे सहस्रवदनादिवैभवं

निजमर्पयेत् स किल रङ्गचन्द्रमाः ।

अथ शेषवन्मम च तद्वदेव वा

स्तुतिशक्त्यभावविभवेऽपि भागिता ॥

யதி மே ஸஹஸ்ர வதந ஆதி வைபவம்

நிஜம் அர்பயேத் ஸ கில ரங்க சந்த்ரமா: |

அத சேஷவத் மம ச தத்வத் ஏவ வா

ஸ்துதி ஸக்தி அபாவ விபவே அபி பாகிதா ||

yadi mE sahasra vadana Adi vaibhavam

nijam arpayet sa kila ranga candramA: |

atha Seshavat mama ca tadvat yEva vA

stuti Sakti abhAva vibhave api bhAgitA ||

பொருள்

பெரியபெருமானை ஸ்துதி செய்ய எனக்குச் சக்தியில்லை (ஞானம் இல்லை). ஆனால் நிலவு போன்று குளிர்ந்துள்ள பெரியபெருமான், தன்னுடைய ஆயிரம் வாய் (முகம்) போன்றவற்றை எனக்கும் தந்தருளினான் என்றால், அதன் பின்னர் அவனைத் துதிக்க இயலும். அதன் பின்னர், ஆதிசேஷன் அவனைப் போற்றுவது போன்றோ அல்லது அவனே அவனைத் துதித்துக் கொள்வது போன்றோ உள்ள திறன் எனக்கு ஓரளவு ஏற்படும். அதன் பின்னர் வேதங்கள் கூறுவது போன்று அவனைத் துதித்து முடிக்க இயலாது என்று கூறும் பெருமை எனக்கு ஏற்படும்.





விளக்கம்

நாம் ஒன்றைப் பற்றி எதுவுமே தெரியாமல் அல்லது அதனைத் தெரிந்து கொள்ளும் அதிகாரமே இல்லாதபோது, அந்த விஷயத்தைப் பற்றிப் பேச இயலாது என்று கூறுவது மடமை அல்லவா? அதனைப் பற்றி ஓரளவாவது தெரிந்து கொண்டபின், முழுவதுமாகக் கூற இயலாது என்று உரைப்பதே பொருந்தும் அன்றோ? இதனையே இங்கு பட்டர் கூறுகிறார். பெரியபெருமானைப் பற்றி முழுவதுமாகக் கூற இயலாது என்று வேதங்கள் கூறுவது போன்று, தான் கூற இயலாது, ஆனால் நம்பெருமாள் தனக்குச் சிறிதேனும் திறன் கொடுத்தால், பின்னர் வேதங்கள் கூறுவது போன்று தானும் உரிமையுடன் கூற இயலும் என்றார்.

COMMENTS BY DR. VNV

If Lord Ranganatha grants me His own unique appliance of being thousand-headed, and all allied faculties, then also there is no great effect; why? Because I then attain, after all, only an equality, a partnership with the Lord and the thousand-headed Adishesha in regard to 'being thousand-headed'. May be, I should also add that this three-party partnership (with the Lord and Adishesha) for me now also extends in regard to the incapacity to accomplish a hymn on the subject.

What is the gain, then, that I secure, on being granted a thousand faces, a thousand mouths? I am in a position to gain the possibility of an entry in to the list of eligible candidates to attempt a sthothra on the Lord. There it stops, however. We three - myself, Adishesha, and the Lord RanganAtha - are all equal in incapacity to achieve a sthothra on Him!

ADDITIONAL NOTES BY VS

adiyEn does not have the wherewithal to praise the Lord in a satisfactory manner. If however Lord RanganAtha blesses adiyEn to have the power, then it will be child's play. adiyEn will then attain a status equal to Adhi Sesha, who eulogizes the Lord effectively with 1000 tongues. With the empowerment by the Lord, adiyEn can say like the VedAs that it is not possible to praise



adequately the anantha kalyAna GuNams of the Lord.



namperumal in Adum pallakku

thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 15

सो अङ्ग वेद यदि वा न किलेति वेदः

सन्देग्ध्यनर्घविदमात्मनि रङ्गनाथम् ।

स्थानेतदेष खलु दोषमलीमसाभिः

मद्वाग्भिरैशमतिशायनमावृणोति ॥

ஸ: அங்க! வேத யதி வா ந கிலேதி வேத:

ஸந்தேக்தி அநர்க்கவிதம் ஆத்மநி ரங்கநாதம் |

ஸ்த்தானே தத் ஏஷ கலு தோஷமலீமஸாபி:

மத் வாக்பி: ஐஸம் அதிஸாயநம் ஆவ்ருணோதி ||

sa: anga! veda yadi vA na kileti veda:

sandegdhyanarghavidam Atmani ranganaAtham |

sthAne tat yEsha khalu dOshamaleemasAbhi:

mat vAgbhi: aiSam atiSaayanam AvruNoti ||

அவதாரிகை

முதலில் தனக்குப் பெரியபெருமானைத் துதிக்க சக்தி இல்லை என்றார். பின்னர், தனக்கு அதிகாரம் இல்லை என்றார். ஆனால் தனக்கு பெரியபெருமானிடம் ஏற்பட்ட அபரிதமான அன்பு காரணமாக, பெரியபெருமான் செய்தது என்ன என்று கூறுகிறார். தன்னிடம் ஸப்த தோஷம் (சரியான சொற்களை உபயோகிக்கும் திறன் இல்லாமை), ஞான தோஷம் (அவனைப் பற்றி முழுவதுமாக உணராமை), அர்த்ததோஷம் என்று பல விதமான குறைபாடுகள் இருந்தாலும், பெரியபெருமான் அதனை மறந்து விடுகிறான் என்றார். அந்தப் பரிவு காரணமாக, தனது மேன்மையை மறைத்துக்



கொண்டு, தன் மூலமாக ஸ்துதியைப் பெற்றுக் கொள்கிறான் என்றார்.

பொருள்

இந்தப் பெரியபெருமாள் அனைத்துவிதமான குறைபாடுகளாலும் நிறைந்துள்ள எனது சொற்களைக் கொண்டு, தன்னைப் புகழும்படிச் செய்து, தனது மேன்மையை (அதிசயத்தை எனலாம்) மறைத்துக் கொள்கிறான். இதனைக் கண்ட வேதங்கள், இந்த அரங்கன் தன்னுடைய பெருமைகளை முழுவதுமாக உணர்ந்தனா இல்லையா என்று சந்தேகத்துடன் நின்றன.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar now explains how the Lord overlooked the many deficiencies that he had in composing poetry, which made him unfit to handle the task of eulogizing the Lord. Bhattar says that the Aasritha Vaathsalyam (affection towards His devotee), Aasritha PakshapAtha (a partiality towards His devotee even if there were deficiencies), Aasritha VyaamOha (a powerful attachment to His devotee) and sauseelyam (gracious condescension to accept the not so perfect verses offered by the devotee) propelled the Lord to accept his stOtram . After all, the Lord and His divine Consort raised the infant ParAsara in their court yard. He accepts therefore Bhattar's sthuthi with joy after empowering him.



SLOKAM 16

स्वं संस्कृतद्राविडवेदसूक्तैः भान्तं मदुक्तैर्मलिनीकरोति । ॥०

श्रीरङ्गकम्रः कलभं क एव स्नात्वाऽपि धूलिरसिकं निषेद्धा ॥

ஸ்வம் ஸம்ஸ்க்ருத த்ராவிட வேத ஸூக்தை:

பாந்தம் மத் உக்தை: மலிநீகரோதி |

ஸ்ரீரங்க கம்ர: கலபம் க ஏவ

ஸ்நாத்வா அபி தூளீரஸிகம் நிஷேத்தா ||

svam samskrta drAviDa veda sooktai:

bhAntam mat uktai: malineekarOti |

SrIranga kamra: kalabham ka yEva

snAtvA api dhoolirasikam nisheddhA ||

அவதாரிகை

இவ்விதமாக பெரியபெருமாள் தனது கருணை காரணமாகத் தன்னுடைய மேன்மையை மறைத்து, உம்முடைய தோஷங்கள் நிறைந்த சொற்கள் கொண்டு தன்னைத் துதிக்கச் செய்தான் என்று கூறுகிறீர்கள். அவன் அவ்விதம் செய்தான் என்றாலும், நீவிர் உமது குறைபாடுகளை உணர்ந்து, துதிக்காமல் இருக்கலாம் அன்றோ என்று சிலர் பட்டரிடம் கேட்க, அவர் விடை தருகிறார்.

பொருள்

திருவரங்கத்தில் மிகவும் உகப்புடன் வாஸம் செய்யும் நம்பெருமாள், வடமொழியில் உள்ள வேதங்களாலும், தமிழ் மொழியில் உள்ள திவ்யப்ரபந்தங்களாலும், தன்னை நன்கு விளங்கும்படிச் செய்து கொண்டான். என்றாலும், எனது தோஷம் நிறைந்த சொற்கள் கொண்டு தன்னை மிகவும் தாழ்த்திக் கொள்கிறான். நன்றாக நீராடிய பின்னர், புழுதியை அள்ளித் தன் மீது தெளித்துக் கொள்ளும் யானையை, யாரால் தடை செய்ய இயலும் (அது



போன்று, சுதந்திரமான பெரியபெருமானின் செயலை யாரால் தடுக்க இயலும்)?

COMMENTS BY DR. VNV

The lovely Ranganatha was well adorned by the Sanskrit Vedhas and also by the (Tamil) works of Azhvars. When thus praised He would shine as in a ceremonial bath. But then should He decide to tarnish this clean image of His by my praise-works? Who can dare prevent an elephant - it is also mighty independent - from applying dust and dirt on its body just immediately after a rigorous bath?

{Even today, the Lord listens to Purusha-sooktha, then Neeraatam Pasurams and then Bhattar's verses (Kattiyam) during Thirumanjanam! }

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here, Bhattar raises a question and answers it. A hypothetical question from a skeptic was: Oh Bhattar Swamy! You state that you are an incompetent poet and that you are not qualified to undertake the task of creating a sthuthi for the Lord. If that were so, why do not you give up? Bhattar answers this skeptic: Lord of Srirangam listens joyously the Veda ViNNappam and the Tamizh Vedams. Those are lofty and sacred. Lord Ranganathan also listens to my poor sthuthi by lowering His expectations. He is a Svatantra Purushan and acts like a royal elephant, which after a cleansing bath in the river comes out and throws dust from the street on itself and enjoys that too! It is all His sankalpam. The skeptic had nothing more to say.



SLOKAM 17

किन्तु प्रपत्तिबलतारितविष्णुमाय-

मद्वंश्यराजकुलदुर्ललितं किलैवम् ।

श्रीरङ्गराजकमलापदलालितत्वं

यद्वाऽपराध्यति मम स्तुतिसाहसेऽस्मिन् ॥

கிந்து ப்ரபத்தி பல தாரித விஷ்ணுமாய

மத் வம்ஸ்ய ராஜகுல துர்லலிதம் கில ஏவம் |

ஸ்ரீரங்கராஜ கமலா பத லாலிதத்வம்

யத்வா அபராத்யதி மம ஸ்துதி ஸாஹஸே அஸ்மிந் ||

kintu prapatti Bala tArita vishNumAya

mat vamSyA rAjakula durlalitam kila yEvam |

SrIrangarAja kamalA pada lAlitatvam

yadvA aparAdhyati mama stuti sAhase asmin ||

அவதாரிகை

கடந்த ஸ்லோகத்தில், பெரியபெருமாள் தனது கருணை காரணமாகத் தன் (பட்டர்) மூலமாகத் துதியை ஏற்றுக் கொண்டான் என்றார். அது மாத்திரம் அல்லாமல் வேறு ஏதாவது காரணம் உள்ளதா என்று பட்டரிடம் ஒருவர் கேட்க, அதற்குப் பட்டர் தனது குலப்பெருமையும் திருவரங்கத் திவ்யதம்பதிகளின் வளர்ப்பு மகன் என்ற பெருமையும் உள்ளது என்றார் (பராசர பட்டரை எம் பெருமான் திருவரங்கத் திவ்யதம்பதிகளுக்கு ஸ்வீகாரப் புத்ரனாக அளித்து விட்டார். அன்று முதல் பட்டரை நம்பெருமானும் ஸ்ரீரங்கநாச்சியாரும் வளர்த்து வந்தனர், அவருக்குத் தொட்டில் இடவும் செய்தனர்).



பொருள்

(எனக்கு, பெரியபெருமானைத் துதித்துக் கவி இயற்றத் தகுதி இல்லை என்றாலும்) எனது முன்னோர்கள் பெரியபெருமானிடம் கொண்ட ப்ரபத்தியால் ஏற்பட்ட மிடுக்கின் காரணமாக, அவனுடைய மாயையையே வென்றவர்கள் ஆவர். அந்தச் சிறந்த குலத்தில் நான் பிறந்ததால் எனக்கு உண்டான செறுக்கு காரணமாக, இவ்விதம் அவனைத் துதித்துக் கவி பாடும்படி ஆயிற்று. மேலும் ஸ்ரீரங்கநாதனாலும், ஸ்ரீரங்கநாச்சியாராலும், அவர்களது திருவடிகளிலேயே சீராட்டி வளர்க்கப்பட்ட தன்மையும் என்னை இவ்விதம் துதி இயற்றி, ஒரு குற்றவாளியாக நிற்க வைத்தது.

COMMENTS BY DR.VNV

Who is to blame for this venturesome act on my part in the matter of composing this hymn? Not me! 'You cannot cross over Vishnu Maayaa', they would say. But crossing over that Maayaa is a mere flea bite with the tool of Prapatthi; that aid came to me from my great acharyas in whose family I was born. It is a royal ancestry and a prince like me could naturally transgress with impunity. Or, the blame can be laid at the doors of the Dhivya-Dhampathi, RangarAja and RanganAyaki, for their affectionate fondling of me, as if I were their baby, in a cradle in their inner premises, in fact this pampering they gave to their son (me) is to be blamed for this (bold) act of mine!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Another skeptic asked Bhattar: "It is all fine to say that the compassion of the Lord encouraged you to go ahead with the composition of your eulogy. I accept it as a valid reason. Are there any other reasons why the Lord accepted your not so perfect sthuthi?" Bhattar now answers: "Oh doubting one! There could be additional reasons why the Lord decided to honor me with His acceptance (ankeekAram) of my sthuthi about Him. It might be the power of the Prapatthi done by my elders at His sacred feet; He might have decided on that basis to extend His compassion to adiyEn as a vamsatthAr. It might be the affection that He has for me as His adopted child, which made Him raise me in His inner chambers by constructing a cradle for me and cared for me along with His dear

consort.



Namperumal with cherakulavalli after tirumanjanam

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 18

नाथस्य च स्वमहिमार्णवपारदृश्व-

विज्ञानवाग्विलसितं सहते न वेदः ।

आपेक्षिकं यदि तदस्ति ममापि तेन

श्रीरङ्गिणः स्तुतिविधावहमध्यकार्षम् ॥

நாதஸ்ய ச ஸ்வ மஹிம அர்ணவ பாரத்ருஸ்வ

விஜ்ஞாந வாக்விலஸிதம் ஸஹதே ந வேத: |

ஆபேக்ஷிகம் யதி தத் அஸ்தி மமாபி தேந

ஸ்ரீரங்கிண: ஸ்துதி விதௌ அஹம் அத்யகார்ஷம் ||

nATasya ca sva mahima arNava pAradrSva

vijn~Ana vAgvilasitam sahate na veda: |

Apekshikam yadi tat asti mamApi tena

SrIrangiNa: stuti vidhau aham adhyakArsham ||

அவதாரிகை

கடந்த சில ஸ்தோத்ரங்களில் தனக்கு பெரியபெருமானைத் துதிக்கத் தகுதி இல்லை என்றார். ஆனால் வேதபுருஷன் முதலானோர்கள் துதிக்கும்போது தனக்கும் அந்த அதிகாரம் உண்டு என்று கூறுகிறார்.

பொருள்

வேதங்களானவை பெரியபெருமானின் பெருமைகள் எதுவும் அவனுக்கே முழுமையாகத் தெரியாது என்று முதலில் கூறின. அவனுடைய மஹாத்மயம் என்ற கடலின் கரையைக் காணும் ஞானம் அவனுக்கே இல்லை என்று கூறின. இருந்த போதும், தங்களைவிட ஞானம் தாழ்ந்தவர்களைக் காட்டிலும்





தங்களுக்கு ஞானம் அதிகம் என்பதால் அவை துதித்தன. இதே போன்ற தகுதி எனக்கும் (பட்டர்) உண்டு. எனவே நானும் பெரியபெருமானைத் துதிக்கும் அதிகாரியானேன்.

COMMENTS BY DR. VNV

The Vedhas declare that the Lord Himself cannot stretch His hand in a sthuthra to reach the other shore of His greatness as an ocean. If He then has qualification to sing in His praise, I can also; between Him and me, there is only a difference in degree with regard to competence may be He is of mountain-size and mine is atomic size. Anyhow, I too have the qualification to compose a hymn in His praise.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here Bhattar gets away from a defensive attitude and stakes his claim as a fit one for creating a sthuthi on the Lord. He says: "Yes, it is true that adiyEn is not the most competent one to engage in such an effort. adiyen is encouraged by the declaration of the VedAs, which admit frankly their insufficiency in such endeavours. Between myself and the VedAs, it is a matter of degree. The Veda Purushan had disclaimers as well about his unfitness but He went ahead with the sthuthi based on the conviction that he had more Jn~Anam than the others. I am emboldened by the approach taken by the Veda Purushan, while being fully aware of the depth of difference in qualifications between us. If the Veda Purushan has the adhikAram to eulogize Lord Ranganatha, adiyEn too has such rights (Veda: apEkshitam yadi tatasti mamApi)! Just as the Vedas recognize their incapability to do full justice to glorify the Lord undertake the effort to praise Him through their sthuthi, adiyEn would like to eulogize Him in my own imperfect way.





SLOKAM 19

अन्यत्रातद्गुणोक्तिर्भगवति न तदुत्कर्षचौर्यैः परेषां

स्तुत्यत्वाद्यावदर्था फणितिरपि तथा तस्य निस्सीमकत्वात् ।

आम्नायानामसीम्नामपि हरिविभवे वर्षाबिन्दोरिवाऽब्धौ

संबन्धात्स्वात्मलाभो न तु कबळनतः स्तोतुरेवं न किं मे ॥

அந்யத்ர அதத்குண உக்தி: பகவதி ந

தத் உத்கர்ஷ செளர்யை: பரேஷாம்

ஸ்துத்யத்வாத் யாவத் அர்த்தா பணிதி: அபி

ததா தஸ்ய நிஸ்ஸீமகத்வாத் |

ஆம்நாயாநாம் அஸீம்நாம் அபி ஹரி விபவே

வர்ஷபிந்தோ: இவ அப்தௌ

ஸம்பந்தாத் ஸ்வாத்மலாப: ந து கபளநத:

ஸ்தோது: ஏவம் ந கிம் மே ||

anyatra atadguNa ukti: bhagavati na

tat utkarsha cauryai: parEshAm

stutyatvAt yAvat arTA phaNiti: api

tathA tasya nisseemakatvAt |

AmnAyAnAm aseemnAm api hari vibhave

varshabindO: iva abdhau





sambandhat svAtmaAbha: na tu kabaLanata:

stOtu: yEvam na kim me ||

பொருள்

நம்மால் துதிக்கப் பெறும் ஒருவனிடம் இல்லாத குணங்களையும் தன்மைகளையும் கூறிப் புகழ்வது ஒரு வகையாகும். இது பெரியபெருமானைத் தவிர மற்றவர்களுக்குப் பொருந்தும். இவ்வகையான துதி என்பது பெரியபெருமானுக்கு ஏற்காது - காரணம், அவனிடம் இல்லாதது என்று எதுவுமே இல்லை, மற்றவர்களைத் துதிக்கவும் இவனுடைய பெருமைகளை அல்லவா களவாடி (திருடி) அவர்களைப் புகழ வேண்டியதாக உள்ளது? நம்மால் துதிக்கப்படும் ஒருவனிடம் உள்ள பெருமைகளை, முழுவதுமாக, உள்ளது உள்ளபடிச் கூறித் துதிப்பது மற்றொரு வகையான துதியாகும். இதுவும் பெரியபெருமான் விஷயத்தில் பொருந்தாது. ஏன்? அவனுடைய பெருமைகள் எல்லையற்றவையாக உள்ளதால் ஆகும். ஆயினும் வேதங்கள் எப்படி அவனைத் துதிக்க முடிந்தது? மழைத்துளியானது எப்படி கடலில் விழுந்தால் மட்டுமே தனது ஸ்வரூபத்தை இழக்காமல் உள்ளதோ, அதுபோன்று வேதங்களும் அவனைப் புகழ்வதால் மட்டுமே தங்கள் ஸ்வரூபம் இழக்காமல் உள்ளன. இப்படி உள்ளபோது, எனக்கும் என்னுடைய வாக்கானது தனது ஸ்வரூபம் அடையவேண்டும் என்பதற்காக அவனைத் துதிக்கிறேன்.

விளக்கம்

மழையானது கடலிலும் விழுகிறது, தரையிலும் விழுகிறது. கடலில் விழுந்த மழைத்துளியானது தனது தண்ணீர் என்ற தன்மையை இழக்காமல் தெளிவாகவே உள்ளது. ஆனால், தரையில் விழுந்த மழைத்துளியானது, மண்ணுடன் கலந்து, சேறாக மாறி, தனது தன்மையை இழந்து நிற்கிறது. இது போன்று, நம்முடைய சொற்கள் பகவானைப் புகழ்வதுவரை மட்டுமே உறுதியுடன் இருக்கும். அந்த நிலை மாறும்போது, நமது சொற்கள் உறுதியை இழக்கின்றன. ஆக, வாக்கு உறுதி பெறுவதற்காக வேதங்கள் அவனைப் போற்றுவது போன்று, தனது வாக்கும் உறுதி பெறத் துதிக்கிறேன் என்றார்.

COMMENTS BY DR.VNV

When some one is praised, there may be an exaggeration or flattery in a false manner that might occur, but there is no possibility of an exaggeration, if the



subject is the Lord. When one praises some other figure, there is always the chance of attributing a few traits of the Lord - transferred from Him to that person. But a precise presentation of the traits of the Lord is not possible, since the Lord's qualities are literally innumerable. How could the Vedhas embark on delineating the great qualities of the Lord? It is just like rain drops falling in the ocean; the ocean is not made by these drops; these drops cannot enclose the sea. The Vedhas merely justify their existence by attempting a praise of the Lord. In a similar manner, my attempt at a hymn on the Lord is justified by my desire to have this relation with the Lord. My soul derives immense satisfaction from this service.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar reveals here the gains that he derives from his attempts to eulogize the Lord of Srirangam, who has limitless auspicious attributes. There is no need to invent anything to eulogize Him since there is not any guNam that is missing. He is GuNa ParipoorNan and a veritable ocean of KalyANa guNams. Bhattar points out that the effort to eulogize the Lord within the limits of his ability cleanses his tongue and retains firmly its svaroopam as an indhriyam of a Seshan. Bhattar draws an apt comparison between the water drops from the rain-laden cloud falling in the ocean on one hand and the rest falling on land. The water drops falling in the ocean retain their svaroopam as water . The water drop falling on land however loses its svaroopam, gets admixed with earth and becomes mud.



SLOKAM 20

कावेरीमवगाहिषीय भगवद्भोगान्तरायीभवत्

कर्मक्लेशफलाशयप्रशमनोद्वलामलस्रोतसम् ।

जन्तोस्संसरतोऽर्चिरादिसरणिव्यासङ्गभङ्गाय या

लोकेऽस्मिन् विरजेव वेङितजला श्रीरङ्गमालिङ्गति ॥

காவேரிம் அவகாஹிஷீய பகவத்

போக அந்தராயீ பவத்

கர்ம க்லேச பல ஆசய ப்ரஸமந

உத்வேல அமல ஸ்ரோதஸம் |

ஜந்தோ: ஸம்ஸரத: அர்ச்சிராதி ஸரணி

வ்யாஸங்க பங்காய யா

லோகே அஸ்மிந் விரஜா இவ

வேல்லிதஜலா ஸ்ரீரங்கம் ஆலிங்கதி ||

kavEreem avakAhisheeya bhagavat

bhOga antarAyee bhavat

karma kleSa phala aaSaya praSamana

udvela amala srOtasam |

jantO: samsarata: arcirAdi saraNi

vyAsanga bhangAya yA



IOke asmin virajA iva

vellitajala SrIrangam Alingati ||

அவதாரிகை

பெரியபெருமானின் இருப்பிடமான பெரியகோயிலுக்கு ஓர் அணியாய், அனைத்து உயிர்களுக்கும் ஜீவனம் அளிப்பதாய், அழகிய மணவாளன் என்பதால் கல்யாண சீர்வரிசைகளாகப் பல உயர்ந்த பொருள்களையும் கொண்டு வருவதாய், அவனுக்குத் தேவையான திருவாராதன தீர்த்தங்களை அளிப்பதாய் உள்ள திருக்காவேரியைத் துதிக்கிறார்.

பொருள்

இந்த உலகில் உள்ள உயிர்கள் அர்ச்சிராதி மார்க்கமாக மேலே எழும்போது எண்ணற்ற அலைச்சல் உண்டாகும். அதனை நீக்கி இந்த இடத்திலேயே விரஜா நதியில் நீராடலாம்போலே காவேரி நதியானது, ஸ்ரீரங்கத்தை அனைத்துக் கொண்டுள்ளது. இதில் நீராடுவதன் மூலம் பெரியபெருமானை அடைவதற்குத் தடையாக உள்ள கர்மபலன்கள், பல்வேறு துன்பங்கள், கர்ம வாசனைகள் ஆகிய அனைத்தும் நீங்கிவிடுகின்றன. கரையைக் கடந்து ஓடுவதும், தெளிவானதும், ப்ரவாஹம் நிறைந்ததும் ஆகிய காவேரியில் நான் நீராடுவேன். (இந்தச் ஸ்லோகத்தின் மூலம் – காவேரியே விரஜா நதி என்றும், ஸ்ரீரங்கம் கோயிலுக்குக் செல்லும் பாதையே அர்ச்சிராதி மார்க்கம் என்றும், பெரியகோயிலே பரமபதம் என்றும், நம்பெருமானே பரவாஸுதேவன் என்றும் உணர்த்தப்பட்டது).

COMMENTS BY DR. VNV

The river VirajA, which flows in Vaikunta, which can be crossed only by one who has traversed the archirAdhi path, has taken birth as the KavEri ** whose waters set up high waves and which encircle Sree Rangam, with an interest in relieving people of all their travails. May I enjoy an immersion bath in this river, KavEri, which removes the impediments in one's attaining to His Abode, such as our Karmas of the category of Punya or Paapa, nescience that afflicts one, the fruits of our actions the lingering taste of the past that perpetrates a sinful life; which floods the banks and whose water is clear!



** कावेरी विरजा सेयं वैकुण्ठं रङ्गमन्दिरम् ।

स वासुदेवो रङ्गेशः प्रत्यक्षं परमं पदम् ॥

காவேரீ விரஜா ஸேயம் வைகுண்டம் ரங்கமந்திரம் |

ஸ வாஸுதேவோ ரங்கேசு: ப்ரத்யக்ஷம் பரமம் பதம் ||

kaverI viraja seyam vaikuNTham rangamandiram |

sa vasudevo rangeSa: pratyakksham paramam padam ||

ADDITIONAL NOTES BY VS

From sLOkam 20 to 24, Bhattar describes in great detail the holy river KaavEri, who performs Paadha sEvai for the Lord and delights as well as purifies every one, who takes a bath in her pravAham. Such a bath in the clear and abundant waters of KaavEri destroys the SamsAric afflictions, erases all karma vaasanAs. Bhattar identifies KaavEri as the Virajaa River on earth and the path to Srirangam as being equivalent to the archirAdhi margam by which the muktha jeevans travel to reach VaikuNTham presided over by Sri VaikuNThanAthan, who in archaa form blesses us as Sri RanganAthan at Srirangam.



SLOKAM 21

दुग्धाब्धिर्जनको जनन्यहमियं श्रीरेव पुत्री वरः

श्रीरङ्गेश्वर एतदर्हमिह किं कुर्यामितीवाकुला ।

चञ्चचामरचन्द्रचन्दनमहामाणिक्यमुक्तोत्करान्

कावेरी लहरीकरैर्विदधती पर्येति सा सेव्यताम् ॥

துக்த அப்தி: ஜனகோ ஜநநீ

அஹம் இயம்நீ: ஏவ புத்ரீ வர:

ஸ்ரீரங்கேஸ்வர: ஏதத் அர்ஹம் இஹ

கிம் குர்யாம் இதி இவ ஆகுலா |

சஞ்சத் சாமர சந்த்ர சந்தந

மஹாமாணிக்யா முக்தா உத்கராந்

காவேரீ லஹரீகரை: விதததீ

பர்யேதி ஸா ஸேவ்யதாம் ||

dugdha abdhi: janakO jananee

aham iyam SrI: yEva putree vara:

SrIrangeSvara: yEtat arham iha

kim kuryAm iti iva AkulA |

sancat cAmara candra candana

mahAmaaNikya mukta utkarAn



kAveree lahareekarai: vidadhatee

paryeti sA sevyatAm ||

பொருள்

காவேரி பின் வருமாறு சிந்தித்தாள்: திருப்பாற்கடல் எனது கணவனாகவும், ஸ்ரீ ரங்கநாச்சியாரின் தந்தையாகவும் உள்ளது. ஆக ஸ்ரீரங்கநாச்சியார் எனக்குப் பிறந்த மகளாக உள்ளாள். அவளது நாதனான நம்பெருமாள் எனக்கு மருமகனாக உள்ளான். இப்படிப்பட்ட மணமகனுக்கும் மாப்பிள்ளைக்கும் நான் என்ன சிறப்பும் சீரும் செய்யப் போகிறேன் – என்று கலக்கமுற்று நின்றாள். ஒரு முடிவுக்கு வந்தவளாக – சாமரங்கள், பச்சைக்கற்பூரம், சந்தன மரங்கள், உயர்ந்த மாணிக்க இரத்தினக் கற்கள், முத்துக்கள் – ஆகிய இவற்றைக் குவியல் குவியலாகத் தனது அலைகள் என்ற கையால் ஏந்தியபடி வந்தாள். இவ்விதம் அரங்கனின் தொண்டில் ஈடுபட்ட காவேரியை அனைவரும் நாடி வணங்கி நீராட வேண்டும்.

விளக்கம்

அனைத்து நதிகளும் கடலில் சென்று கலப்பதால், அந்தக் கடல் என்பது நதிகளின் கணவன் என்றே கருதப்படுகிறது. திருப்பாற்கடலில் வெளிப்பட்டவள் மஹாலக்ஷ்மி ஆவாள். ஆகவே தன்னைத் தாயாகவும், திருப்பாற்கடலைக் கணவனாகவும் கொண்டு, தங்கள் மகளாக ஸ்ரீரங்கநாச்சியார் இருப்பதாக் காவேரி எண்ணுகிறாள்.

COMMENTS BY DR. VNV

The river KaavEri notes in pensive mood: "The milky ocean is my husband. He is therefore, Father and myself, Mother. Sree Ranganayaki is our daughter and Ranganatha is our son-in-law. What articles have I been able to present the couple as bride's mother?" And she brings forth in her floods, fragrant borneol, chaamara, sandal wood, precious gems, pearls etc., in heavy heaps! They would be fitting presents to the bride.

ADDITIONAL NOTES BY VS

KaavEri took note of the Lord choosing the island formed by her as his place of



rest. She began to wonder. My husband is the Milky Ocean. Sri Devi is my daughter, who incarnated from the Milky Ocean. Therefore the Lord resting on the Sesha Peetam (Sri Ranganathan) is my son in law. As the Mother in law of the Lord, what can I assemble as seer varisai and present it to Him for blessing my kulam? She decided to present her son in law with her wavy hands, huge assembly of pearls, gems, sandal wood and green camphor for His alankAram and nithyArAdhanam.



namperumal during woraiyur visit

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 22

तीर्थं शुन्धति पाति नन्दनतरून् रथ्याङ्गणान्युक्षति

स्नानीयार्हरणपानवारि वहति स्नातः पुनीते जनान् ।

श्यामं वेदरहो व्यनक्ति पुळिने फेनैहसन्तीव तत्

गङ्गां विष्णुपदीत्वमात्रमुखरां हेमापगा हन्त्वघम् ॥

தீர்த்தம் ஸுந்ததி பாதி நந்தந

தருந் ரத்யா அங்கணாநி உக்ஷதி

ஸ்நானீய அர்ஹண பானவாரி வஹதி

ஸ்நாத: புநீதே ஜநாந் |

ஸ்யாமம் வேதரஹ: வ்யநக்தி புளினே

பேரை: ஹஸந்தீ இவ தத்

கங்காம் விஷ்ணு பதீத்வ மாத்ரமுகராம்

ஹேம ஆபகா ஹந்த்வகம் ||

teertham Sundhati pAti nandana

tarUn rathyA angaNani ukshati

snAneeya arhaNa pAnavAri vahati

snAta: puneete janAn |

SyAmam vetaraha: vyanakti puLine

phenai: hasantee iva tat



gangAm vishNu padeetva mAtramukharAm

hema AbagA hantvagam ||

பொருள்

தீர்த்தம் என்ற பெயருடைய புண்ணிய நீரையும் காவேரியானது தூய்மை அடையச் செய்கிறது. பெரியபெருமானின் நந்தவனத்தில் உள்ள மரங்களைக் காப்பாற்றியபடி உள்ளது. நம்பெருமாள் எழுந்தருளும் திருவீதிகளையும், சந்திகளையும் நனைக்கிறது (நம்பெருமாள் எழுந்தருளும்போது திருவீதிகளில் நீர் தெளிப்பது வழக்கம்). நம்பெருமானின் திருமஞ்சனத்திற்கும், திருவாராத னத்திற்கும் ஏற்புடையதான நீரை அளிக்கிறது. தன்னிடம் நீராடும் மக்களின் உடல் அழுக்கு மட்டும் அன்றி, மன அழுக்கையும் நீக்கிவிடுகிறது. வேதங்களின் உட்பொருளான பெரியபெருமானைத் தனது கரையில் அனைவரும் வணங்கும்படிச் செய்கிறது. த்ரிவிக்ரமனாக எம்பெருமான் அவதாரம் செய்தபோது, அவனது திருவடிகளில் இருந்து பிறந்தவள் என்ற அஹங்காரத்துடன் கங்கை உள்ளாள். ஆனால் காவேரியோ பெரியபெருமானின் கைங்கர்யத்தில் தன்னை எப்போதும் ஈடுபடுத்திக்கொண்டு, தன்னுடைய நுரைகள் என்ற புன்னகையை வெளிப்படுத்தியபடி உள்ளாள். இப்படிப்பட்ட காவேரி நமது பாவங்களை நீக்கட்டும்.

COMMENTS BY DR. VNV

The KaavEri sanctifies even waters that are regarded as holy. It waters the gardens of the Lord at Sreerangam; it drenches the streets and street-junctions of the holy city; it becomes useful for the ablutions of the Lord, like bath, drinking etc. It purifies people who take bath in it; it presents the auspicious sight of the Lord to the world, while He rests on the sand-dunes in the river bed. It looks as though she (the river KaavEri) with her rich foam, ridicules the GangA in these terms; 'where is the comparison? Your only merit is that You were born out of the Lord's feet!' May that river called Hemaapagaa (Ponni) remove our sins!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar reflects here on the many kaimkaryams performed by KaavEri to the



Lord at Srirangam. KaavEri is forever engaged in serving her MappiLLai Swamy and in removing the sins of those, who come into contact with her. She smiles as it were with the foam associated with her waves, while she recalls her parama bhAgyam of nithya Kaimkaryam to the Lord at Srirangam instead of just arising from the Lord's (Thrivikraman's) Thiruvadi as the river Ganga. Bhattar suggests that the nithya Kaikaryam to the Lord is far superior to just Thiruvadi sambhandham. Bhattar salutes KaavEri as the One with the golden waves (hEmApaga or Kanakaa). In the subsequent sLOkams, Bhattar gives other names to KaavEri: Sahya Kanyaa (daughter of the Sahyaa mountains), marudvrudhaa.



namperumal during karthigai utsavam

Thanks: www.srirangapankajam.com





SLOKAM 23

अगणितगुणावद्यं सर्वं स्थिरत्रसमप्रति-

क्रियमपि पयःपूरैराप्याययन्त्यनुजाग्रती ।

प्रवहति जगद्धात्री भूत्वेव रङ्गपतेर्दया

शिशिरमधुराऽगाधा सा नः पुनातु मरुद्वृधा ॥

அகணிதகுண அவத்யம் ஸர்வம் ஸ்திரத்ரஸம் அப்ரதி-

க்ரியம் அபி பய: பூரை: ஆப்யாயயந்தி அனு ஜாக்ரதீ |

ப்ரவஹதி ஜகத் தாத்ரீ பூத்வ ஏவ ரங்கபதே: தயா

ஸிஸிரமதூர அகாதா ஸா ந: புநாது மருத்வ்ருதா ||

agaNitaguNa avadyam sarvam sthiratrasam aprati-

kriyam api paya: pUrai: ApyAyayantee anu jAgrathee |

pravahati jagat dhAtree bUtva YEva rangapate: dayA

SiSiramadhura agAdhA sA na: punAtu marudvrdhA ||

பொருள்

ஏதோ சில கர்மபயன்கள் காரணமாகத் தாவரங்களாகவும் அசையாப் பொருள்களாகவும் சில உள்ளன. இவைகளால் தங்களுடைய கர்மபயனுக்கு ஏற்ற ப்ராயச்சித்தம் கூடச் செய்ய இயலாது. இப்படிப்பட்ட தாவரங்கள் முதலானவைகளுக்கும், அவற்றின் குணங்கள் முதலானவற்றைப் பாராமல் காவேரியானது, தனது நீரின் மூலம் மகிழ்ச்சி ஏற்படுத்தியபடி உள்ளது. குழந்தைக்குத் தாய்ப்பால் அளிக்கும் தாய், அதனுடன் விழித்திருப்பது போன்று, இந்தக் காவேரியும் அந்த உயிர்களுக்காக விழித்தபடி உள்ளது. நம்பெருமானின் கருணை போன்று எங்கும் குழந்தபடி ஓடுகிறது. இப்படிப்பட்ட குளிர்ந்ததும் இனிமையானதும் ஆகிய காவேரி நம்மைத் தூய்மைப்படுத்த





வேண்டும்.

COMMENTS BY DR.VNV

The river KaavEri bears a resemblance to the Lord's Grace. Once it flows, it knows no discrimination or reckoning of virtue and stigma. The flow benefits the immovables and movables equally well, even if they are unaware of the expiatory effect of a bath in the flow (whether of KaavEri or of KaruNai). Indeed the Saastras say that physically committed sins give one a birth as an immovable, a plant or a stone, for example. How can such a thing acquire the benefit of expiation? The flow of waters in the KaavEri or of the Lord's grace is pleasing; it is awake all through; it is the Mother of the World; (a mother wakes through all the time to let the baby suckle breast milk). The flow in both cases is cool, sweet and deep. May that river 'Marudvrudha', of Vedic fame, prospering in its flow from the monsoon wind, purify us!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar prays to KaavEri for chasing away our karma Vaasanais and prepare us to be fit objects to be presented to the Lord for His dhivyAnugraham. Bhattar compares the Dayaa GuNam of the Lord and that of the river KaavEri. Bhattar salutes KaavEri with the name Marudvrudhaa having Vedic connotations.





SLOKAM 24

तरळतनुतरङ्गैर्मन्दमान्दोल्यमान-

स्वतटविटपिराजीमञ्जरीसुप्तभृङ्गा ।

क्षिपतु कनकनाम्नी निम्नगा नारिकेल-

क्रमुकजकमकरन्दैः मांसलापा मदंहः ॥

தரள தனு தரங்கை: மந்தம் ஆந்தோல்யமாந

ஸ்வ தட விடபிராஜீ மஞ்ஜரீ ஸுப்த ப்ருங்கா |

க்ஷிபது கநக நாம்நீ நிம்நகா நாரிகேல

க்ரமு கஜ மகரந்தை: மாம்ஸலாபா மதம்ஹ: ||

taraLa tanu tarangai: mandam AndOlyamAna-

sva taTa viTapirAjee manjaree supta brngA |

kshipatu kanaka nAmni nimnaga nArikela-

kramu kaja makarandai: mAmsalApA madamha: ||

பொருள்

ஓசையுடன் கூடியதாகவும், சிறியதாகவும் எழும்பும் தனது அலைகளால், தன்னுடைய கரைகளில் உள்ள சோலைகளை மெதுவாகச் சென்று மோதுகிறது (காவேரி). இவ்விதம் மோதுவதால் அங்குள்ள மலர்க்கொத்துக்கள் அசைந்தாட, அவற்றில் உள்ள வண்டுகள் இன்பமாக உறங்குகின்றன. மேலும் அந்தச் சோலையில் உள்ள தெங்கு, பாக்கு முதலானவற்றில் மகரந்தம் அதிகமாகப் பெருகும்படியும் செய்கிறது. இப்படிப்பட்ட நீரைக் கொண்டதும் பொன்னி என்று அழைக்கப்படுவதும் ஆகிய காவேரி, எனது பாவங்களைக் கழுவ வேண்டும் (ஸ்லோகத்தில் உள்ள கநக நாம்நீ என்ற பதம் தங்கத்தைத் தனது பெயராக உடையவள் என்ற பொருள் தரும். இதுவே தமிழில்





பொன்னை உடையவள், ஆக பொன்னி என்றானது).

COMMENTS BY DR.VNV

The KaavEri is ever awake and vigilant; she rocks, as though her son-in-law in a swing, gently, with her small and slow waves. Rocked in this manner, beetles sleep gently in the flower-bunches in the trees on the banks of the river. Trees like the coconut or areca nut sprinkle pollen dust richly in the river. May that Hemaapagaa River of rich flow remove all my sins!

ADDITIONAL NOTES BY VS

KaavEri flows ever so gently around the island of Srirangam and rocks smoothly the sleeping Lord in His bed of Aadhi Seshaa. It appears as though she is lulling Sri RanganAtha to gentle sleep. Elsewhere during her travel from Sahyaa Mountains, She is noisy with her fast flow. As she approaches Srirangam, she disciplines herself to be gentle and rocks the Lord's soft cradle. She flows in such a way that even the beetles sleeping in the flower beds on the branches of the trees enjoy their sweet sleep. The golden pollen dust from the flowers of the trees near the river bank fall abundantly on the gentle waves of KaavEri and makes her eligible for the name of Kanakaa (the Golden One) . KaavEri brings also the golden, alluvial dust (kanakam) from the Sahyaa Mountains in its floods.





SLOKAM 25

कदलवकुल जम्बूपूगमाकन्दकण्ठ-

द्वयससरसनीरामन्तरा सद्यकन्याम् ।

प्रबलजलपिपासालम्बमानाम्बुदौघ-

भ्रमकरतरुवृन्दं वन्द्यतामन्तरीपम् ॥

கதள வகுள ஜம்பூ பூக மாகந்த கண்ட

த்வயஸ ஸரஸ நீராம் அந்தரா ஸஹ்யகந்யாம் |

ப்ரபல ஜல பிபாஸா லம்பமானா அம்புத ஓக

ப்ரமகர தரு ப்ருந்தம் வந்த்யதாம் அந்தரீபம் ||

kadaLa vakuLa jamboo pooka mAkanda kaNTha-

dvayasa sarasa neerAm antarA sahyakanyAm |

prabala jala pipAsA lambamAnA ambuda Ogha

bhramakara taru brndam vandyatAm antareepam ||

பொருள்

வாழைமரங்கள், மகிழ்மரங்கள், நாவல்மரங்கள், பாக்குமரங்கள் ஆகியவற்றின் கழுத்தளவிற்குக் காவேரி செல்கிறது. இதனைக் காணும் போது, இனிமையான நீரை உடைய காவேரியின் நடுவில், நீண்ட தொலைவு ஓடிச் சென்றதால் களைத்துப் போகும் மேகங்கள், தங்கள் தாகம் தீர்த்துக் கொள்ள இறங்கி நிற்பதைப் போன்று அந்த மரங்கள் உள்ளன (காவேரி நீருக்கு மேல், மரங்களின் மேற்பகுதி மட்டும் தெரிவதால், அவற்றைக் காணும்போது மேகக்கூட்டங்கள் போன்றுள்ளன என்று கருத்து). இப்படிப்பட்ட சோலைகளால் குழப்பட்ட திருவரங்கம் என்ற தீவானது அனைவராலும் வணங்கப்பட வேண்டும்.





COMMENTS BY DR. VNV

The varieties of trees, such as the plantain, jambu (Naaval), areca nut and mango are densely grown in the low-lying beds on the banks. They give one an inspiration of dense clouds descending down into the river. May that Sreerangam Island be paid an obeisance!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar reacts here to the wonderful sight of the floods of KaavEri that immerse the plantain, areca, rose apple trees on her banks up to their midpoints. He imagines that the top portion of these trees resemble the thirsty clouds dipping down to the water level to quench their thirst. Bhattar suggests to us that we pay our respects to those sacred sand banks forming the island of Srirangam.



namperumal on hamsa vahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com





SLOKAM 26

यद्विष्णोः पदमतमः परोरजोऽग्र्यं

मुक्तानामनुविरजं विदीप्रमाहुः ।

तत्पुण्यं पुळिनमिदन्तयाऽद्य मध्ये-

कावेरि स्फुरति तदीक्षिषीय नित्यम् ॥

யத் விஷ்ணோ: பதம் அதம: பரோரஜ: அக்ர்யம்

முக்தாநாம் அநுவிரஜம் விதீப்ரம் ஆஹ: |

தத் புண்யம் புளிநம் இதந்தயா அத்ய மத்யே

காவேரி ஸ்புரதி தத் ஈக்ஷிஷீய நித்யம் ||

yat vishNo: padam atama: parOraja: agryam

muktAnAm anuvirajam videepam Ahu: |

tat puNyam puLinam idantayA adya madhye

kAveri sphurati tat eekshisheeya nityam ||

பொருள்

விரஜா நதியின் கரைகளில் உள்ளதும், தமோ-ரஜோ குணங்கள் அற்றதும், மிகவும் உயர்ந்ததும் ஆகிய பரமபதத்திற்கு, முக்தி பெற்ற ஜீவன் (முக்தர்கள்) செல்வதாக விஷயம் அறிந்தவர்கள் கூறுகின்றனர். இப்படிப்பட்ட உயர்ந்ததும், தூய்மையானதும் ஆகிய பரமபதம் என்ற மணல் குன்று (விரஜா நதின் கரையாகையால் இவ்விதம் கூறுகிறார்), இந்தப் பூமியில் உள்ளது என்று கூறலாம்படியாக காவேரியின் நடுவில் வந்து நின்றது (திருவரங்கம் என்று கருத்து). இப்படிப்பட்ட இந்தத் தீவை நான் எப்போதும் கண்டு மகிழ்ந்தபடி இருப்பேனாக.





COMMENTS BY DR.VNV

May I be enabled to enjoy, with my eyes, the city of Sreerangam, ever and ever, in the same sense as great Sooris are said to witness the Lord's Abode! (tat vishNo: paramam padam sadA paSyanti sooraya:) - the place which the Vedhas and Vedhic seers would regard as the Paramapadham, beyond all 'rajas' and all 'thamas' and beyond the VirajA on its other bank!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar seeks the bhAgyam of enjoying always the sight of the city of Srirangam in the middle of the island formed by KaavEri with the mind set of the nithya sooris visualizing the celestial abode of Sriman NaarAyaNa (SrI VaikuNTham) on the banks of Virajaa. Bhattar asserts that Srirangam has the same level of Suddha Satthva Maya significance as SrI VaikuNTham, the other abode of the Lord. Bhattar uses the portion of the Veda mantram in the first paadham of the sLOkam. In the second paadham, Bhattar seeks the boon of enjoying the holy sand bank (island) in the middle of KaavEri always (KaavEri madyhE tat puNyam puLinam).





SLOKAM 27

त्रययन्तप्रहतिमतीषु वैष्णवानां प्राप्यासु प्रचुरभवश्रमापहासु ।

कावेरीपरिचरितासु पावनीषु श्रीरङ्गोपवनतटीषु वर्तिषीय ॥

தர்ய்யந்த ப்ரஹதி மதீஷு வைஷ்ணவாநாம்

ப்ராப்யாஸு ப்ரகர பவ ஸ்ரம அபஹாஸு |

காவேரீ பரிசரிதாஸு பாவநீஷு

ஸ்ரீரங்க உபவந தடீஷு வர்திஷீய ||

trayyanta prahati mateeshu vaishNavAnAm

prApyAsu pracura bhava Srama apahAsu |

kAveree paricaritAsu pAvaneeshu

SrIranga upavana taTeeshu vartisheeya ||

பொருள்

(அடுத்து சோலைகளின் வர்ணனை தொடங்குகிறது) வேதாந்தங்களின் அப்யாஸம் என்றும் உடையது, ஸம்ஸாரிகளின் துன்பங்களையும் ஸ்ரமங்களையும் களைப்பையும் நீக்க வல்லது, நமது விருப்பங்களை நிறைவேற்ற வல்லது (தூய்மையானது என்றும் பொருள் கூறுவர்கள்), பெரியபெருமாளையே தங்கள் உபாயம் என்றும், அடையத் தகுந்த பொருள் என்றும் உள்ளவர்களுக்கு பரமபதம் போன்றது, திருக்காவேரியின் இனிமையான காற்றாலும் அலைகளாலும் தீண்டப்பட்டது - இப்படிப்பட்ட திருவரங்கம் பெரியகோயிலின் சோலைகளில் நான் வாழ்ந்து வருவேன்.

COMMENTS BY DR.VNV

May I be enabled to live on the numerous gardens and groves of Sreerangam, watered and nourished by the KaavEri! These regions ever resound with Vedic singing, Saama included (as Haav, Haav of Sree Vaikuntam implied), but in the





Tamil Vedha, as well. Hearing them will serve as a relief for not only the three-fold grief (Taapathraya) but also for the greatest grief, namely of Samsaara. They are so holy - or rather enjoyable, that they are regarded as the Ultimate Goal to reach by Vaishnavites (even savants from NammAzhvaar to Raamanuja). Not that it is holy and stay there will purify and take us to Sree Vaikuntam, our goal. We rather fix the life at Sreerangam itself as goal. Staying here is the UpEya, not as an Upaaya for another UpEya! It is the Ultimate for us. It is the goal! What more is needed?

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar seeks now the bhAgyam of roaming freely among the many verdant groves and nandhavanams (Sriranga upavana taTee), which are nourished by the nectarine waters of KaavEri. Many AchAryAs and AzhwArs lived in such groves and made Srirangam their ultimate goal (Parama PurushArtham). From the huts in these groves, the holy sound of Vedic chants resonates. The access to such sacred groves not only removes the fatigue associated with the worldly existence for VaishNavaas but it also destroys the three Kinds of thApams and prepares them for VaikuNTha prApthi.





SLOKAM 28

स्फुरितशफरदीर्यन्नालिकेरीगुलुच्छ-

प्रसृमरमधुकुल्यावर्धितानोकहानि ।

रतिमविरति रङ्गारामरम्यस्थलानि

क्रमुकपदसमोचामेचकानि क्रियासु ॥

ஸ்புரித ஸ்பர தீர்யத் நாளிகேரீ குளுச்ச

ப்ரஸ்ருமர மது குல்யா வர்தித அநோகஹாநி |

ரதிம் அவிரதி ரங்க ஆராம் ரம்ய ஸ்த்தலாநி

க்ரமுக பதஸ மோசா மேசகாநி க்ரியாஸு: ||

sphurita Saphara deeryat naaLikeree guLuccha

prasrmara madhu kulyA vardhita anOkahAni |

ratim avirati ranga ArAm ramya sthalAni

kramuka padasa mOcA mecakAni kriyAsu ||

பொருள்

காவேரி நீரில் உள்ள பெரிய மீன்கள் துள்ளிக் குதிக்கும்போது, அவை கரைகளில் உள்ள தென்னை மரங்களின் காய்குலைகளிலும் மலர்க்குலைகளிலும் சென்று மோதுகின்றன. அந்த வேகம் தாங்காமல் அந்தத் தேங்காய்கள் உடைந்து அவற்றில் உள்ள இளநீர் ஆறு போன்று ஓடுகிறது. அந்த இளநீர் ஆற்றின் காரணமாக அங்குள்ள மரங்கள் செழிப்பாக உள்ளன. அங்குள்ள சோலைகள் பாக்கு மரங்கள், பலா மரங்கள், வாழை மரங்கள் ஆகியவற்றால் சூழ்ந்து, கறுத்து உள்ளன. இவை காண்பதற்கு மிகுந்த மகிழ்ச்சியை உண்டாக்கும்படி உள்ளன.





COMMENTS BY DR.VNV

May I un-intermittently stay and enjoy the green groves of Sreerangam, wherein there is dark colour from the dense population of areca, jackfruit and plantain trees, which have been fed with the rich nutritious streams in which coconuts, felled down by golden fish jumping and striking them, pour their water content!

ADDITIONAL NOTES BY VS

In a flight of poetic fancy, Bhattar now describes a scene that he witnesses at the thick green groves of Srirangam adorned by coconut, areca nut and plantain trees nurtured by the abundant alluvial floods of the river. These upavanams are located on the banks of the swift flowing KaavEri River well known for its huge population of fishes. Bhattar sees the muscular fishes jumping up high, colliding with the coconuts and splitting them open to release the nectarine water inside them to irrigate the groves further.





SLOKAM 29

अधिपरमपदं पुरीमयोध्यां अमृतवृतामपराजितामुशन्ति ।

पुष्पिनमुपरि रङ्गराजधानी पिशितदृशामपि सा पुरश्चकास्ति ॥

அதிபரமபதம் புரீம் அயோத்யாம் அம்ருதவ்ருதாம் அபராஜிதாம் உஸந்தி |

புனிநம் உபரி ரங்கராஜதாநீ பிஸிதத்ருஸாம் அபி ஸா புர: சகாஸ்தி ||

adhiparamapadam pureem ayodhyAm amrtavrtAm aparAjitAm uSanti |

puLinam upari rangarAjjadhAnee piSitdrSaam api sA pura: cakAsti ||

பொருள்

(இனி வரும் ஐந்து ஸ்லோகங்களில் திருவரங்கத்தை வர்ணனை செய்கிறார்)
- பரமபதத்தில் விரஜா நதியால் சூழப்பட்டதாகவும், அயோத்யாம் என்று கூறப்படுவதும், அபராஜிதை என்று பெயர் கொண்டதும் ஆகிய ஒரு உயர்ந்த நகரம் உள்ளதாகக் கூறுவார்கள். அப்படிப்பட்ட அயோத்யா நகரம், காவேரியின் மணல்கரையில் வந்து நின்றது போன்று திருவரங்கன் ஆளும் இந்த நகரம் உள்ளது. இதன் மூலம் அந்த அயோத்யா நகரம் நம் போன்ற மாம்ஸக் கண்கள் கொண்டவர்களாலும் காணும்படி உள்ளது.

COMMENTS BY DR.VNV

The city of Vaikuntam, described in glorious terms, such as AmruthavrathA AyodhyA, and AparaaajithA in Vedhic word, has come to be seen here, with our eyes of flesh and blood, as Sreerangam Island between the two KaavEri streams.

ADDITIONAL NOTES V.S

From this 29th sLOkam to the 33rd sLOkam, Bhattar celebrates the greatness of Sriranga RaajadhAni. Bhattar reminds us that the dhivya dEsam of SrIrangam is identical to the celestial abode of the Lord revered as AyOdhyaa,





AparAjithaa and AmruthavrathA. Unlike Sri VaikuNTham, this raajadhAni of the Lord (Srirangam) located on the sand banks of KaavEri river is easily enjoyed by the physical eyes (Maamsa chakshus) of human beings (sinners and holy ones alike).



namperumal on simha vahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com

sadagopan.org





SLOKAM 30

भवपदमपि दिव्यधाम कर्तुं तदुभयतन्त्रितहर्म्यमालिकेव ।

भवनमणितलैर्विजृम्भमाणा जयतितरामिह रङ्गराजधानि ॥

பவபதம் அபி திவ்யதாம கர்த்தும்

தத் உபய தந்த்ரித ஹர்மய மாலிகேவ |

பவந மணிதலை: விஜ்ரும்பமாணா

ஜயதி தராம் இஹ ரங்கராஜதாநீ ||

bhavapadam api divyadhama kartum

tat ubhaya tantrita harmya mAlikeva |

bhavana maNitalai: vijrmbhamaaNaa

jayati tarAm iha rangarAjadhAnee ||

பொருள்

மிகவும் உயர்ந்த மாடமானிகைகள் இந்த உலகிற்கும் அந்த உலகிற்கும் தொடர்பு ஏற்படுத்தும்படியாக நின்றன. அந்த மாடமானிகைகளில் விலைமதிப்பற்ற ரத்னக் கற்கள் பதிக்கப்பட்ட மேல்தளங்கள் உள்ளன. இவை இந்த ஸம்ஸார மண்டலத்தை நித்யவிபூதியாக மாற்றவே இவ்விதம் உள்ளனவோ எனத் தோன்றுகிறது. ஸ்ரீரங்கராஜன் செங்கோல் கொண்டு ஆளும் இந்த நகரம், இந்த உலகில் மிகவும் மேன்மை பெற்று உள்ளது.

COMMENTS BY DR.VNV

Perhaps to make the samsaara region in which we live, as practically the Supreme Nithya-Vibhoothi (Sree Vaikuntam), the palaces and apartments herein are gem-studded and they rise to such heights that they may link the two vibhoothis too! It shines forth in excellence.





ADDITIONAL NOTES BY VS

The celestial features of Ranga RaajadhAni is celebrated here further . The tall mansions here almost touch the sky and the walls and pillars of these mansions are enmeshed with bright , precious gems reminding one of the matchless wealth of the mansions and assembly halls at SrI VaikunTham.

In this RaajadhAni ruled with the sceptor of Lord Ranganatha , it appears as though the Nithya VibhUthi(celestial SrI VaikunTham) and Leelaa vibhUthi, (BhUIOkA VaikunTham) have been united to make even the SamsArIc life divine.



Namperumal on yaali vaahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com





SLOKAM 31

मणिमकररुचीर्वितत्य पाशान्

विसृमरकेतुकरैर्मृगं हिमांशोः ।

श्रिय इव नवकेलये जिघृक्षुः

सुखयतु रङ्गपुरी चकासती नः ॥

மணிமகரருசீ: விதத்ய பாஸாந்

விஸ்ருமரகேது கரை: ம்ருகம் ஹிமாம்ஸோ: |

ஸ்ரிய இவ நவ கேளயே ஜிக்ருக்ஷு:

ஸுகயது ரங்கபுரீ சகாஸதீ ந: ||

maNimakararucee: vitatya paaSaan

visrumaraketukarai: mrgam himAmSo: |

Sriya iva navakeLaye jighrkshu:

sukhayatu rangapuree cakAsatee na: ||

பொருள்

திருவரங்கத்தில் உள்ள அனைத்து மாடமாளிகைகளின் மீதும் மகர தோரணங்கள் கட்டப்பட்டுள்ளன. அவை கட்டப்பட்டுள்ள கொடிக்கம்பங்கள் கைகள் போன்று உள்ளன. இவை திருவரங்கம் என்ற பெண் விரித்த வலை போன்று உள்ளது. இதன் மூலம் இந்தப் பெண், ஸ்ரீரங்கநாச்சியார் விளையாடி மகிழ்வதற்காக சந்திரனில் உள்ள மாயமானைப் பிடிக்க முயல்வது போன்று உள்ளது. இவ்விதம் பெரியபிராட்டியை மகிழ்விக்கும் திருவரங்கம், நம்மையும் மகிழ்ச்சியில் ஆழ்த்தியபடி உள்ளது.





COMMENTS BY DR.VNV

It pleases well - what is done by the 'Lady Dame of Rangapuri', who uses her hands, namely, of the large banners in the streets, to throw the nets - namely, the gem-packed festoons set up on the top of houses and apartments (in connection with some festival of the Lord), in order that she catch the stag in the moon to give it to the Queen RanganAyaki for any novel sport She can out it to. And it pleases us also when we think of it.

ADDITIONAL NOTES BY V.S

The opulence found in the palaces of Srirangam is related to Sri Ranga NaacchiyaAr in this sLOkam. On the top of the palaces, there are colorful festoons (Makara thOraNams). They are moving in the wind. They look like a net aimed at catching the Maayaa mrugam (the mythical stag of the Moon/ mrgam himAmsO:) and present it to Sri RanganAyaki for Her novel sports (nava keLayE).





SLOKAM 32

जनपदसरिदन्तरीपपुष्यत् पुरपरिपालननित्यत्यजाकरूकान् ।

प्रहरणपरिवारवाहनाढ्यान् कुमुदमुखान् गणनायकान् नमामि ॥

जनபத ஸரித் அந்தரீப புஷ்யத் புர பரிபாலந நித்ய ஜாகரூகாந் |

ப்ரஹ்ரண பரிவார வாஹந ஆட்யாந் குமுதமுகாந் கணநாயகாந் நமாமி ||

janapada sarit antareepa pushyat pura paripAlana nitya jAkarookAn |

praharAa parivAra vAhana ADhyAn kumudamukhAn gaNanAyakAn namAmi ||

பொருள்

பெரியபெருமானின் அனுபவத்தில் ஈடுபட்டபடி உள்ளவர்களுக்காகவே காவேரியின் நடுவில் திருவரங்கம் திகழ்கிறது. இப்படிப்பட்ட திருவரங்கத்தைக் காப்பதில் குமுதன் முதலான கணநாதர்கள் எப்போதும் மும்முரமாக உள்ளனர். தகுந்த ஆயுதங்கள், பரிவாரங்கள், வாகனங்கள் போன்றவற்றுடன் உள்ள அவர்களை வணங்குகிறேன்.

COMMENTS BY DR.VNV

I pay obeisance to all the Sentinel-Guards, such as Kumudha, taking care of Sree Vaikuntam as well as Sree Rangapuri, who zealously and delightfully keeps watch along with weapons, assistants and vehicles.

ADDITIONAL NOTES BY V.S

Here Bhattar offers his homage to the guardian-deities (pura paripAlana adhikAris) of SrIrangam such as Kumudha, KumudAksha and PuNdarika, who are forever alert (jAkarookaa) to chase away the enemies of the Lord and of His BhAgavathAs from their assigned guard positions at SrIrangam.





SLOKAM 33

अहतसहजदास्याः सूरयस्त्रस्तबन्धाः

विमलचरमदेहा इत्यमी रङ्गधाम ।

महितमनुजतिर्यक्स्थावरत्वाः श्रयन्ते

सुनियतमिति ह स्म प्राहुरेभ्यो नमः स्तात् ॥

அஹ்ருத ஸஹஜ தாஸ்யா: ஸூரய: ஸ்ரஸ்த பந்தா:

விமல சரம தேஹா இதி அமீ ரங்கதாம |

மஹித மனுஜ திர்யக் ஸ்த்தாவரத்வா: ஸ்ரயந்தே

ஸூரியதம் இதி ஹ ஸ்ம ப்ராஹு: ஏப்ய: நம: ஸ்தாத் ||

ahruta sahaja dAsyA: sooraya: srasta bandhA:

vimala carama dehA iti amee rangadhAma |

mahita manuja tiryak sthAvaratvA: Srayante

suniyatam iti ha prAhu: yEbhya: nama: stAt ||

பொருள்

கைங்கர்யம் என்ற செல்வத்தை இயற்கையாகவே உடைய நித்யகுரிகள், ஸம்ஸாரபந்தத்திலிருந்து விடுபட்ட முக்தஜீவன்கள், அடுத்து வரும் பிறவிகள் இனி இல்லை என்பது போன்றுள்ள முமுகூக்கள் - இவர்கள் அனைவரும் மனிதப்பிறவி, பசு முதலான பிறவி, தாவரங்களாகப் பிறவி ஆகியவற்றை ஏற்று, திருவரங்கத்தில் உள்ளனர் என்று பெளராணிகர்கள் கூறினர். இப்படிப்பட்ட அவர்களுக்கு எனது நமஸ்காரங்கள் உரித்தாகுக.



COMMENTS BY DR.VNV

Those who serve Sreerangam Shrine are not to be treated as some paid incumbents in some office as we are wont to think! They are inherently self-conscious lieges of the Lord, indeed, and they are what Nithyasooris, Mukthas and Mumukshus having taken this form! (In case of Mumukshus - Moksha-yearners, their present body is the ultimate physical form; also sin-free). May be they are as humans, animals, birds or one of the plant kingdom. Yet this is the truth. So have clarified knowledgeable wise men. May I render my humble obeisance to all those service-inspired lieges of the Lord (in whatever appearances they might be) who have permanently clung to the Lord's service and also to those who have enlightened us on the true nature of things!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar offers his salutations to three categories of chEtanams: Nithya sooris (eternally liberated Jeevans), Muktha Jeevans (liberated jeevans) and Mumukshus (those who are desirous of Moksham). They are sahaja dAsAs ("inherently self-conscious lieges of the Lord") and they take on the births as humans, animals and insentient to serve the Lord at Srirangam.



SLOKAM 34

श्रीरङ्गदिव्यभवनं भुवि गोपुराणां प्रकारितेन निकरेण गुरुत्मतेव ।

पार्श्वप्रसारितपतत्रपुटेन भक्त्या नानातनूभिरूपगूढमुपघ्नयामः ॥

ஸ்ரீரங்க திவ்யபவநம் புவி கோபுராணாம்

ப்ரகாரிதேந நிகரேண கருத்மத் ஏவ

பார்ஸ்வ ப்ரஸாரித பதத்ர புடேந பக்த்யா

நாநாதநூபி: உபகூடம் உபக்நயாம: ||

SrIranga divyabhavanam bhuvi gopuraaNaam

prakAritena nikareNa garutmat yEva |

pArSva prasArita patatra puTena bhaktyA

nAnAtanoobhi: upagooDham upaghnayAma: ||

பொருள்

(பெரியகோயிலைக் கூறுகிறார்) – இந்தக் கோபுரங்களின் இருபக்கங்களிலும் அழகான திருமதிங்கள் உள்ளன. இவற்றைக் காணும்போது, பரமபதத்திலிருந்து இங்கு வந்துள்ள பெரியபெருமானின் மீது உள்ள ப்ரேமை காரணமாக, பெரிய திருவடியான கருடன், தனது இரு சிறகுகளையும் விரித்து, மறைத்துக் காப்பது போன்று உள்ளது. இப்படிப்பட்ட பெரியகோயிலை நமது பற்றுக்கம்பாகப் பிடித்துக் கொள்வோம்.

ADDITIONAL NOTES BY V.S

The Lord of Srirangam is resting at the center of seven prAkArams and there are many Gopurams that rise majestically amidst these prAkArams. These multiple PrAkArAs (outer walls) and the Gopurams (Temple towers) appear to a devotee like Periya Thiruvadi (Garudan) Himself spreading His two wings and



protecting the Lord of Srirangam and His aiswaryam out of His love for the Lord. Bhattar asks us to use the big temple as our supporting staff.



namperumal on karpaga vruksha vahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 35

प्राकारमध्याजिरमण्डपोत्तया

सद्वीपरत्नाकाररत्नशैला ।

सर्वसहा रङ्गविमानसेवां

प्राप्तेव तन्मन्दिरमाविरस्ति ॥

ப்ராகாரமத்யே அஜிர மண்டப உக்த்யா

ஸத்வீப ரத்நாகர ரத்நசைலா |

ஸர்வம்ஸஹா ரங்கவிமான ஸேவாம்

ப்ராப்தேவ தத் மந்திரம் ஆவிரஸ்தி ||

prAkArmadhye ajira maNDapa uktyA

sadveepa ratnAkara ratnaSailA |

sarvamsahA rangavimAna sevAm

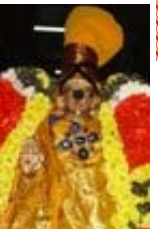
prApteva tat mandiram Avirasti ||

பொருள்

ஏழு த்வீபங்கள், ஏழு ஸமுத்திரங்கள், மஹாமேரு ஆகியவற்றுடன் கூடியவளாக உள்ள பூமிப்பிராட்டி, திருவரங்கத்தின் விமானத்தைத் தரிசிக்க வந்தனள் போலும். இவையே மதின்களாகவும், சேர்க்கும் வீதிகளாகவும், திரு மண்டபங்களாகவும் உள்ளது போன்று காட்சியளிக்கிறது.

விளக்கம்

ஏழு ப்ராகாரங்களை ஏழு ஸமுத்திரங்களாகக் கூறினார். அவற்றின் இடையே உள்ள இணைக்கும் பகுதிகளை, ஏழு த்வீபங்களாகக் கூறினார். ஆங்காங்கு உள்ள உயர்ந்த கோபுர மண்டபங்களை, மேரு மலையாகக் கூறினார்.





இப்படியாகப் பூமிப்பிராட்டி தனது பரிவாரங்களுடன் திருவரங்க விமானத்தைத் தரிசனம் செய்ய வந்ததாகக் கூறுகிறார்.

COMMENTS BY DR. VNV

The Earth-Goddess, Bhoomi Dhevi, appears to have come and engaged herself in the service of the Sree Ranga Vimaana, with her seven islands (dhveepaas or continents) in the form of the seven boundary walls reputed as Saptha-praakaaras, her seven oceans in the form of verandhas or in-between spaces and her mighty mountains standing here as so many mandapas. So the Shrine shines to us here!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar connects Bhumi Devi with Her seven continents (dhveepams), Her seven oceans and spaces in between Her seven islands and the oceans with the seven prAkArAs, multiple mantapAs and many gOpurams of Srirangam. Seven prAkArams are identified with the seven oceans of the BhU MaNDalam. The bridges between the seven oceans are the seven continents(dhveepams). The gOpurams in between the prAkArams are compared to the Meru Mountain. BhUmi Devi with all Her continents, oceans and mountains engages in the Kaimkaryam to the PraNAvAkara VimAnam and Her Lord resting under it.





SLOKAM 36

जितबाह्यजिनादिमणिप्रतिमा

अपि वैदिकयन्निव रङ्गपुरे ।

मणिमण्डपवपगणान् विदधे

परकालकविः प्रणमेमहि तान् ॥

ஜிதபாஹ்ய ஜிந ஆதி மணிப்ரதிமா:

அபி வைதிகயந் இவ ரங்கபுரே |

மணிமண்டப வபகணாந் விததே

பரகாலகவி: ப்ரணமேமஹி தாந் ||

jitabAhya jina Adi maNipratimA

api vaidikayan iva rangapure |

maNimaNDapa vapagaNaan vidadhe

parakAlakavi: praNamemahi tAn ||

பொருள்

வேதங்களுக்குப் புறம்பாகப் பேசிய ஜைனர்கள் முதலானவர்களை, அவர்களுக்கு யமன் போன்றுள்ள திருமங்கையாழ்வார், தனது வாதத்தால் அவர்களை வென்றார். தங்கத்தாலும் மணிகளாலும் செய்யப்பட்ட அவர்களது விக்ரஹங்களை வைதிகங்களாக மாற்றினார். இதன் மூலம் திருவரங்கப் பெருநகரில் அழகான மண்டபங்களையும், மதின்களையும் அமைத்தார். அவற்றை நாம் வணங்குவோமாக.



COMMENTS BY DR.VNV

The wonderful mandapas and rampart-walls were built out of the gold idols of aliens and pagans, like the Jains and the Buddhists! Thus Parakala Kavi converted unholy avaidhika stuff into holy vaidhika products, (since they now bear the insignias like Thiruman and Sankha-Chakra). May I pay my obeisance to them all!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar refers in this sLOkam to the Kaimkaryams done by Thirumangai AzhwAr to build the tall ramparts (protective walls) and Mantapams and Sannidhis at Srirangam with the funds raised by the melting of the golden statues of Buddhaa belonging to the Buddhist monks, who were defeated in their debates with Thirumangai AzhwAr. The AzhwAr decisively established the hollowness of the Para Mathams like Buddhism and Jainism and established the soundness of VisihtAdhvaitham celebrating the Vaibhavam of Sri RanganAtha.



SLOKAM 37

स्मेराननाक्षिकमलैर्नमतः पुनानान्

दंष्ट्रागदाभ्रुकुटिभिर्द्विषतो धुनानान् ।

चण्टप्रचण्डमुखतः प्रणमामि रङ्ग-

द्वारावलीषु चतसृष्वधिकारभाजः ॥

ஸ்மேரானந அக்ஷிகமலை: நமத: புநானாந்

தம்ஷ்ட்ராகதா ப்ருகுடிபி: த்விஷத: துநானாந் |

சண்ட ப்ரசண்ட முகத: ப்ரணமாமி ரங்க-

த்வாராவலீஷு சதஸ்ருஷு அதிகாரபாஜ: ||

smerAnana akshikamalai: namata: punAnAn

damshTrAgatA bhrukuTibhi: dvishata: dhunAnAn |

caNDa pracaNDa mukhata: pranamAmi ranga-

dvArAvaLeeshu catasrshu adhikArabhAja: ||

பொருள்

மலர்ந்த தாமரை போன்ற முகங்களும், அழகான கண்களும் கொண்டு, பெரியபெருமானை நாடி வருபவர்களை தூய்மைப்படுத்துகின்றனர். பெரியபெருமானின் விரோதிகளையும், அவனது அடியார்களின் விரோதிகளையும் தங்களது கோரைப் பற்களாலும், புருவ நெறிப்பாலும் அச்சம் கொள்ளச் செய்கின்றனர், திருவரங்கத்தின் நான்கு நுழைவாயில்களையும் காவல் காக்கும் அதிகாரம் பெற்றவர்கள் - இப்படிப்பட்ட சண்டன்-ப்ரசண்டன் முதலான த்வாரபாலகர்களை நான் வணங்குகிறேன்.



விளக்கம்

திருவரங்கப் பெரியகோயிலின் தெற்கு வாயில் - பத்ரன், ஸுபத்ரன். வடக்கு வாயில் - தாத்ரு, விதாத்ரு. மேற்கு வாயில் - ஜயன், விஜயன். கிழக்கு வாயில் - சண்டன், ப்ரசண்டன் - ஆகியவர்களால் காவல் காக்கப்படுகின்றன.

COMMENTS BY DR.VNV

I pay obeisance, next, to the Gate Guards, Chanda-Prachanda (at the Eastern Gate) and others at the other Gates; who have got the authority of protecting and admonishing at the respective entrance doors, who put on a welcome smile, with lotus feet and lotus eyes, on to the incoming worshippers, making them pure and free of sins, but who would become threatening with ferocious long teeth, the Gadha on hand and beating of the bow, in the case of the non-devotees.

The guards at the other gates are: Southern gate - Bhadrán, Subhadrán; Northern gate - DhAtru, VidhAtru; Western Gate - Jaya, Vijaya

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here Bhattar salutes the 8 dhvAra PaalakAs at the four main gates of the Srirangam Temple. Bhattar points out these dhvAra PaalakAs chase away the Bhagavadh-BhAgavatha dhvEshis with their weapons and welcome with smile the devotees of the Lord and let them inside the temple that they are guarding.



SLOKAM 38

सर्वात्मसाधारणनाथगोष्ठी-

पूरेऽपि दुष्पूरमहावकाशम् ।

आस्थानमानन्दमयं सहस्र-

स्थूणादिनाऽऽम्नातमवाप्नवानि ॥

ஸர்வ ஆத்ம ஸாதாரண நாதகோஷ்ட்டி

பூரே அபி துஷ்பூர மஹாவகாஸம் |

ஆஸ்த்தாநம் ஆனந்தமயம் ஸஹஸ்ர-

ஸ்தூணாதிநா ஆம்நாதம் அவாப்நவாநி ||

sarva Atma sAdhAraNa nAthagoshThee-

poore api dushpoora mahAvakaaSam |

AsthAnam Anandamayam sahasra-

sthooNaadinA AmnAtam avApnAni ||

பொருள்

அனைத்து ஆத்மாக்களுக்கும் பொதுவானவனாக உள்ள ஸ்ரீரங்கநாதனின் அடியார்கள் கோஷ்டி கொண்டு நிரப்பிவிட முயற்சித்தாலும் நிரப்ப இயலாத அளவிற்கு பரந்த இடம் உள்ளது, ஸஹஸ்ரஸ்தூணை என்று தொடங்கும் உபநிஷத் வரியின் மூலம் கூறப்பட்டது, பரமபதத்தைப் போன்று ஆனந்த மயமானது - இப்படிப்பட்ட திருமாமணி மண்டபமாகிய ஆயிரக்கால் மண்டபத்தை நான் அடைவேன்.



COMMENTS BY DR.VNV

The thousand-pillared mandapa is large enough to accommodate all arrays of His devotees - quite a huge number, He being common to all souls; and yet it will remain un-filled to completeness. Oh! This itself corresponds to the famed 'Sahasrasthoonamandapa', vast, firm and blindingly dazzling, where the Lord of all sits, according to the Vedhas. Like the Mandapa in Sreevaikuntam, this is also bliss in solid form, Bliss infinite. May I reach to this Holy mandapa, a like of Thirumaamani-mandapa!

ADDITIONAL NOTES BY VS

After saluting the PrAkArams, Gopurams and the dhwAra PaalakAs, Bhattar turns his attention to the vast thousand pillared mantapam, which reminds one of the thousand pillared hall (saahsra tooNA Mantapam) at Sri VaikuNTham, where the Lord is seated blissfully to welcome His devotees. AchArya RaamAnuja describes in great detail this gem-studded great hall, which is vast enough to accommodate myriads of muktha jeevans and the nithya sooris. Bhattar longs to reach this thousand pillared mantapam at Srirangam to be part of the Bhaktha kOtis assembled there in a blissful state to enjoy Lord.



SLOKAM 39

विहरति हरौ लक्ष्म्या लीलातपत्रपरिष्क्रिया-

विनिमयविधासूनासूनिक्रियासफलोत्पलाम् ।

अथ मुनिमनः पद्मेष्वासाहायविहारज-

श्रमहरतटीं यामस्तामैन्दवीमरविन्दिनीम् ॥

विहरति ஹரௌ லக்ஷ்ம்யா லீலா ஆதபத்ர பரிஷ்க்ரியா

விநிமயவிதா ஸுநாஸூநிக்ரியா ஸபல உத்பலாம் |

அத முநிமந: பத்மேஷு அப்ஜா ஸஹாய விஹாரஜ

ஸ்ரமஹர தடம் யாம: தாம் ஜந்தவீம் அரவிந்தீம் ||

viharati harau lakshmyA leelA Atapatra parishkriyA

vinimayavidhA soonasoonikriyA saphala utpalAm |

atha: munimana: padmeshu abjA sahAya vihAraja

Sramahara taTeem yAma: tAm aindaveem aravindineem ||

பொருள்

ஸ்ரீரங்கநாதன், ஸ்ரீரங்கநாச்சியாருடன் இணைந்தவனாக நல்லவர்களின் இதயத் தாமரைகளில் வீற்றுள்ளான். மிகவும் சிறிய இடமான அதில் அமர்ந்ததால் அவனுக்கு ஸ்ரமம் உண்டாகிறது. இந்தக் களைப்பு நீங்க, ஸ்ரீரங்கநாதன் தனது பிராட்டியுடன் கூடியவனாக சந்த்ரபுஷ்கரிணியில் ஜலக்ரீடை செய்கிறான். அந்த விளையாட்டிற்கு அங்குள்ள மலர்களில் சில குடை போன்று உள்ளன, சில மலர்கள் அலங்கரித்துக் கொள்ள உதவுகின்றன, சில மலர்கள் மலர்-மாற்றம் என்ற விளையாட்டிற்கு உதவுகின்றன. சில மலர்கள் மலர்யுத்தம் செய்வதற்கு உதவுகின்றன. இப்படிப்பட்ட நெய்தல் மலர்கள் பல உள்ளது, அரங்கனின் களைப்பைத் தீர்க்கவும் வல்லதான சந்த்ரபுஷ்கரிணியை அடைகிறோம்.



COMMENTS BY DR. VNV

The Lord engages Himself in water-sport in the Chandra pushkaranee. The blue water-lilies serve the Divine Couple in ever so many ways:

1. as toy-umbrellas to sport with,
2. as an ear-ornament or some other similar adornment,
3. as exchange garland between each other,
4. as flower-arrows to direct on each other as if it is a contest;

What a great satisfaction the lily has earned for its existence! The Divine Couple enjoy this sport as a sort of relief from the congested staying in the small heart-lotus of sages! May we reach that Chandra-Pond, a regaler to the Royal Couple themselves!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar has now reached the Chandra PushkaraNi, one of the key temple tanks of SrIrangam Periya Koil. He sees an abundant crop of blue lilies, which serve the dhivya dampathis as BhOgOpakaraNams and objects of sport in number of ways. The dhivya dampathis of Srirangam engage in Jala kreedai in the Chandra PushkaraNi to stretch Their limbs after being confined to the narrow space of the heart lotus of a Jeevan. The Chandra PushkaraNi and the blue lilies therein serve the dhivya dampathis in a lofty manner.



SLOKAM 40

तापत्रयीमैन्दवपुष्करिण्यां

निमज्जय निर्वपयिताऽस्मि यस्याः ।

अभ्यासतोऽपामघमर्षणीनां

चन्द्रस्सुधादीधितितामवाप ॥

தாபத்ரயீம் ஐந்தவ புஷ்கரிண்யாம்

நிமஜ்ஜய நிர்வாபயிதாஸ்மி யஸ்யா: |

அப்யாஸத: அபாம் அகமர்ஷ்ணீநாம்

சந்த்ர: ஸுதாதீதிதிதாம் அவாப ||

tApatrayeem aindava pushkariNyAm

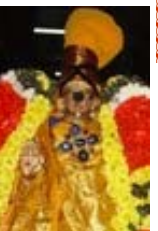
nimajjaya nirvApayitA asmi yasyA: |

abhyAsata: apAm aghamarshaNeenAm

candra: sudhadeedhititAm avApa ||

பொருள்

சந்த்ரன் தன்னுடைய கூயரோகம் நீங்க எந்த ஒரு வழியும் காணாமல், அனைத்துப் பாவங்களையும் ஒழிக்கவல்ல இந்தச் சந்த்ர புஷ்கரிணியில் நீராடினான். அதன் மூலமாக அம்ருதம் போன்று மாறாத குளிர்ச்சியான கிரணங்களைப் பெற்றான். இப்படிப்பட்ட சந்த்ர புஷ்கரிணியில் நானும் நீராடி, அதன் மூலம் எனது தாபத்ரய வேதனைகளைப் போக்கிக் கொள்வேன்.





Namperumal on iraTTai prabhai-thanks:www.srirangapankajam.com



COMMENTS BY DR.VNV

The moon-god is said to have cleansed himself of his sins by repeated immersion in this pond, that is, by itself sin-removing and thus freed, he became freed of his chronic disease of decadence and became 'himself', truly an 'amrithAmsu', nectar-rayed. May I take bath in the waters, (wherein, the chanting of 'aghamarshana Sooktha' could even be dispensed with!) I relieve myself of my three-fold misery, and become immortal, 'amritha', as the moon became 'amrithAmsu'!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here Bhattar refers to the link between Chandran and the PushkaraNi named after him at SrIranga dhivya dEsam. After the curse by his father-in-law, Chandran suffered from tuberculosis and began to melt away. He was told that the cure for the disease as well as the sins that he had acquired was immersion in the holy waters of the Lord's PushkaraNi at Srirangam. The Moon god rushed to Srirangam, immersed himself many times in those sacred waters, prayed to Lord Ranganatha and was cured of his disease and became purified. Because of the anugraham conferred by this PushkaraNi to Chandran, it acquired the name of Chandra PushkaraNi. Cleared of his sins, Chandran acquired nectarine, cool rays. Bhattar wishes to immerse in Chandra PushkaraNi to quench his taapa trayams and become immortal.





SLOKAM 41

पूर्वेण तां तद्वदुदारनिम्न-

प्रसन्नशीताशयमग्ननाथाः ।

पराङ्कुशाद्याः प्रथमे पुमांसो

निषेदिवांसो दश मां दयेरन् ॥

மூர்வேண தாம் தத்வத் உதார நிம்ந

ப்ரஸந்நஸீத ஆஸய மக்நநாதா: |

பராங்குஸ ஆத்யா: ப்ரதமே புமாம்ஸ:

நிஷேதிவாம்ஸ: தஸ மாம் தயேரந் ||

poorveNa tAm tadvat udAra nimna

prasannaSeeta aaSaya magnanAthA: |

parAnkuSa AdyA: prathame pumAmsa:

nishedivAmsa: daSa mAm dayeran ||

பொருள்

சந்த்ர புஷ்கரிணியின் கிழக்குத் திசையில் நம்மாழ்வார் முதலான ஆழ்வார்கள் எழுந்தருளியுள்ளனர். அவர்கள் சந்த்ர புஷ்கரிணியைப் போன்றே தாராள குணம், கம்பீரம், தெளிவு, குளிர்ச்சி ஆகியவற்றைக் கொண்டவர்களாக உள்ளனர். அவர்கள் தங்கள் இதயத்தில் நம்பெருமானை எப்போதும் கொண்டவர்களாக உள்ளனர். இப்படிப்பட்ட ஆழ்வார்கள் என் மீது கருணை பொழிவார்களாக.

COMMENTS BY DR.VNV

On the eastern side (Poorva-dhik) of the Chandra-Pushkarinee, the shrine of





pristine ancestors (Poorvas), the ten AzhvArs, led by ParAnkusa or NammAzhvAr is situated. They equal Chandra-Pushkarinee in the sense that their hearts - almost cool ponds in which the Lord relishes an immersion Himself for His own relief and relaxation! - are

- Bounteous - delivering to us all that we desire
- Majestic - with an unfathomable depth of thought
- Lucid - without any convulsions caused by mundane weakness
- Cool - so as to remove the hot wearisomeness of the Heart so, even to the Lord! (as per Upanishad vakhyam - "yEsha brahma pravishtOsmi greeshmE seethamiva hrudham")

May those AzhvArs who delight the Supreme Divinity commend me to Him, so that I can fulfill, satisfactorily, this immersion, myself, into the ocean of the Lord's blissful enjoyment!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar's gaze now shifts to the East of Chandra PushkaraNi and there he comes across the sacred sannidhis of the ten AzhwArs, who through their Dhivya Prabhandhams acknowledged their debt to the Lord of Srirangam for His gifts of divine knowledge (dhivya Jn~Anam), divine vision to enjoy Him and Vaachika, Kaayika, Maanasa Kaimkaryams. Their relationship with Him was nirupAdhika Bandhuthvam (Unconditioned relationship). They celebrated raptourously His anantha kalyAna guNams and enjoyed without let His dhivya mangaLa vigraham (divine spiritual body) and His dhivyAthma svaroopam. Bhattar performs SaraNagathy to these generous, majestic, cool-hearted, compassionate ten Azhwars and prays to them to commend him to the Lord of Srirangam (parAnkuSa Adhya daSa mAm dayeran).





SLOKAM 42

आधारशक्तिमुपरि प्रकृतिं परेण

तां कूर्ममत्र फणिनं पृथिवीं फणासु ।

पृथ्व्यां पयोधिमधितन्नलिनं निधाय

श्रीरङ्गधाम सुनिविष्टमभिष्टवानि ॥

ஆதாரசக்திம் உபரி ப்ரக்ருதிம் பரேண

தாம் கூர்மம் அத்ர பணிநம் ப்ருதிவீம் பணாஸு |

ப்ருத்வ்யாம் பயோதிம் அதிதத் நனிநம் நிதாய

ஸ்ரீரங்கதாம் ஸுநிவிஷ்டம் அபிஷ்டவாநி ||

AdhAraSaktim upari prakrtim pareNa

tAm koormam atra phaNinam prthiveem phaNaasu |

prthvyAm payodhim adhitat naLinam nidhAya

SrIrangadhAma sunisvishTam abhishTavAni ||

பொருள்

(அடுத்த நான்கு ஸ்லோகங்கள் மூலம் ஸ்ரீரங்கவிமானத்தைத் துதிக்கிறார்)
அனைத்திற்கும் ஆதாரமாக உள்ளது பகவத் சக்தியாகும். இதனை முதலில்
வைத்து, அதன் மீது இந்தப் ப்ரக்ருதி மண்டலம் வைக்கப்பட்டுள்ளது. ப்ரக்ருதி
மண்டலத்தின் மீது கூர்மமும், கூர்மத்தின் மீது ஆதிசேஷனும்
வைக்கப்பட்டுள்ளது. ஆதிசேஷனின் படங்கள் (தலைகள்) மீது பூமி
வைக்கப்பட்டுள்ளது. பூமியின் மீது ஸமுத்ரம் உள்ளது. ஸமுத்ரத்தின் மீது எட்டு
தளங்கள் கொண்ட தாமரை உள்ளது. அந்தத் தாமரை மீது ஸ்ரீரங்கவிமானம்
உள்ளது. இவ்விதம் எப்போதும் விளங்கவல்ல ஸ்ரீரங்கவிமானத்தை நான்
துதிப்பேனாக.





COMMENTS BY DR.VNV

The AdhaArasakti of the Lord is the pivot on which the Prakrithi-mandala; on which thereafter the Adhi-Koorma, the thousand-hooded Adisehsa, then Earth, then the Ocean and finally the eighth-petalled Lotus flower are all respectively placed. May I pay obeisance to the Sree Ranga VimAna that stands on the Lotus?

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar visualizes here the Sriranga VimAnam and its hierarchical positioning starting from the AadhAra Sakthi of the Lord of Srirangam and proceeding upward on the planks of Prakruthi ManDalam, the Adhi koormam, the multi-headed AadhisEsha holding on his hoods the Earth with its oceans and ending up with the ashta daLa Padmam. The Sriranga VimAnam finds its home on top of that 8 petalled lotus. Bhattar offers his salutations to this marvelous VimAnam of the Lord at SrIrangam in this sLOkam (SrIranga-dhAma sunivishTam abhishTavAni).





Namperumal in Arjuna mandapam

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 43

परेण नाकं पुरि हेममय्यां

यो ब्रह्मकोशोऽस्त्यपराजिताख्यः ।

श्रीरङ्गनाम्ना तमपौरुषेयं

विमानराजं भुवि भावयानि ॥

பரேண நாகம் புரி ஹேமமய்யாம்

ய: ப்ரஹ்மகோச: அஸ்தி அபராஜிதாக்ய: |

ஸ்ரீரங்கநாம்நா தம் அபௌருஷேயம்

விமாநராஜம் புவி பாவயாநி ||

pareNa nAkam puri hemamayyAm

ya: brahmakoSa: asti aparAjitAkhyā: |

SrIranganAmnA tam apaurusheyam

vimAnarAjam bhuvi bhAvayAni ||

பொருள்

ஸ்வர்க்க லோகத்திற்கும் அப்பால் உள்ளது, பொன் மயமான நகரமாக உள்ளது, அபராஜிதா என்ற பெயர் கொண்டது – இப்படிப் பட்டதாக ப்ரஹ்மத்தின் இருப்பிடம் உள்ளது. அந்த இருப்பிடமானது, மனிதர்களால் செய்யப்படாததாக இந்தப் பூமியில், மிகவும் சிறப்புடைய ஸ்ரீரங்கவிமானமாக வந்தது என்று நான் எண்ணக் கடவேன்.

COMMENTS BY DR.VNV

I am to treat this Sree RangavimAna as the same - only different in name - as



the Abode of Parabrahman, called 'AprArajithA' in the Golden city, far beyond the heavens, superior to Svarga.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Sriranga VimAnam is saluted as apourushEyam (not constructed by the human beings). It is recognized as the One that has descended from the Supreme abode of the Lord, SrI VaikuNTham. It is saluted as the King of all VimAnams on this earth. NaarAyaNa atharavashirOpanishad declares:

"Om namO nArAyNaayEti mantrOpAsaka:, VaikNTha bhuvana IOkam gamishyati" (Uttering the ashtAkshara Mantram, theYogi attains the world of SrivaikuNTham). Lord Ranganatha is the DEvathai of ashtAkshara Mantram and He resides inside the PraNavAkAra VimAnam. That King of VimAnams has now descended onto this earth and is resting on the Sesha peetam at SrIrangam.



SLOKAM 44

अनाद्याम्नातत्वात्पुरुषरचनादोषरहितं

जने तांस्तान् कामान् विदधदपि सायुज्यहृदयम् ।

असन्देहाध्यासं भगवदुपलम्भस्थलममी

प्रतीमः श्रीरङ्गं श्रुतिशतसमानर्द्धि शरणम् ॥

அநாதி ஆம்நாதத்வாத் புருஷரசநா தோஷரஹிதம்

ஜநே தாம்ஸ்தாந் காமாந் விததத் அபி ஸாயுஜ்ய ஹ்ருதயம் |

அஸந்தேஹ அத்யாஸம் பகவத் உபலம்ப ஸ்தலம் அமீ

ப்ரதீம: ஸ்ரீரங்கம் ஸ்ருதிசத ஸமானர்த்தி ஸரணம் ||

anAti AmnAtatvAt purusharacanA dosharahitam

jane tAmstAn kAmAn vidadhadapi sAyuja hrdayam |

asandeha adhyAsam bhagavat upalambha sthalam amee

pratima: SrIrangam SrutiSata samAnArddhi SaraNam ||

பொருள்

யாராலும் செய்யப் படாமல் உள்ளது என்று வேதங்கள் கூறப்படுவது போன்று, ஸ்ரீரங்கவிமானமும் யாராலும் செய்யப்படாமல் ஸ்வயமாகவே தோன்றியது. மனிதர்களால் செய்யப்படாததால் வேதங்களுக்கு, மனிதர்கள் இயற்றும் நூல்களுக்கு உள்ள தோஷங்கள் ஏதும் இல்லாமல் உள்ளது. இது போன்றே ஸ்ரீரங்கவிமானமும் தோஷங்கள் அற்றதாக உள்ளது. பல வகையான ஆசைகளை நிறைவேற்றும் முறைகளை உபதேசிப்பதாக உள்ளபோதிலும் வேதங்கள், மோக்ஷ புருஷார்த்தத்தை உபதேசிப்பதிலேயே குறியாக உள்ளன. இது போன்று தன்னை வணங்குபவர்களுக்கு ஏற்றதை ஸ்ரீ ரங்கவிமானம் அளித்தாலும், மோக்ஷ புருஷார்த்தம் அளிப்பதையே தனது



நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. சிறிதும் சந்தேகம் இல்லாதபடி எம் பெருமானை வேதங்கள் நமக்குக் காண்பித்துக் கொடுக்கின்றன. இது போன்று ஸ்ரீரங்கவிமானமும் பெரியபெருமானை நமக்குக் காண்பித்துக் கொடுக்கிறது. இப்படியாக வேதங்களுடன் பல வகையிலும் ஒத்து இருக்கும் ஸ்ரீரங்கவிமானத்தை நாம் நமது புகலிடமாகக் கொள்வோமாக.

COMMENTS BY DR.VNV

We cling, as our refuge to Sree Ranga vimAna, which equals the arrays of Vedhas in

- being self-made,
- being defect-free in view of not having been made by human effort
- being able to satisfy all wants of men; in fact kindling different tastes of delectation and a variety of longings.

Yet conferring the supreme reward of Moksha-bliss and clearly pointing at and exhibiting the Lord, without doubt or confusion.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Here Bhattar points out the Veda Saamyam (equality to the VedAs) of the sacred Sriranga VimAnam. Bhattar instructs us that this VimAnam is self-manifest and therefore free of any blemishes and fulfills Chaturvidha PurushArthams. The Mahaa Purushan inside the Sriranga VimAnam is the sole grantor of Moksham. In this context, SvetasvatarOpanishad declares:

महान् प्रभुर्वै पुरुषः सत्त्वस्यैष प्रवर्तकः ।

सुनिर्मलामिमां शान्तिमीशानो ज्योतिस्त्वयः ।

mahAn prabhurvai purusha: satvasyaisha pravartaka: |

sunirmalaamimAm SantimeeSaano jyOtiikhyaya: ||



Meaning:

This Purushan alone is the great giver of Moksham. He alone is the propagator of Sattva. Therefore, this immutable light is the ruler (ordainer) of this pure peace of the form of Moksham.



namperumal on kanu day

Thanks: www.srirangapankajam.com

sadagopan.org





SLOKAM 45

अपि फणिपतिभावाच्छुभ्रमन्तश्शयाळोः

मरकतसुकुमारै रङ्गभर्तुर्मयूखैः ।

सकलजलधिपानश्यामजीमूतजैत्रं

पुलकयति विमानं पावनं लोचने नः ॥

அபி பணிபதிபாவாத் ஸூப்ரம் அந்த: ஸயாளோ:

மரகத ஸுகுமாரை ரங்கபர்து: மயூகை: |

ஸகல ஜலதி பாந ஸ்யாம ஜீமுதஜைத்ரம்

புளகயதி விமானம் பாவநம் லோசநே ந: ||

api paNipatibhAvAt Subram anta SyaaLo:

marakata sukumArai rangabhartu: mayookai: |

sakala jaladhi pAna SyAma jeemutajaitram

puLakayati vimAnam pAvanam locane na: ||

பொருள்

ஸ்ரீரங்கவிமானம் என்பது ஆதிசேஷனின் ஸ்வரூபமாக உள்ளதால் வெண்ணிறமாக உள்ளது. ஆயினும் அதன் உள்ளே சயனித்துள்ள ஸ்ரீரங்கராஜனின் மரகதம் போன்ற நிறம் காரணமாக, அந்த அழகிய மணவாளனின் திருமேனி ஒளி காரணமாக, கடல் நீர் அனைத்தையும் முழுவதுமாகப் பருகிக் கறுத்த மேகம் போன்றுள்ளது. இப்படியாக மிகவும் தூய்மையான ஸ்ரீரங்கவிமானம், நமது கண்களுக்குக் குளிர்ச்சியாக இருந்து, மயிர்க்கூச்சல் எடுக்க வைக்கிறது.





COMMENTS BY DR.VNV

The vimAnam over the Lord ought to have been perfectly white from the colour of the AdhisEsha. But then the Lord's cool, pleasing, tender colour of the emerald, that outdoes the dense black hue of the cloud that would look like on devouring the waters of all oceans, has an effect, apart from being most sanctifying, of horripilation on our eyes!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar continues with the divine anubhavam of enjoying the Sriranga VimAnam. He points out that the dark blue hue of the Lord resembling the color of the clouds of the rainy season dominates the pure white hue of Adhi Seshan forming the body of this VimAnam. The purity and the beauty of this VimAnam with the Maragathas MaNi VaNNan inside thrills Bhattar.





SLOKAM 46

व्यापि रूपमपि गोष्पदयित्वा

भक्तवत्सलतयोज्झितवेलम् ।

तद्विषन्तपनृकेसरिरूपं

गोपुरोपरि विजृम्भितमीडे ॥

வ்யாபி ரூபம் அபி கோஷ்பதயித்வா

பக்தவத்ஸல தயா உஜ்ஜிதவேலம் |

தத் த்விஷந்தரூப ந்ருகேஸரி ரூபம்

கோபுர உபரி விஜ்ஞும்பிதம் ஈடே ||

vyApi roopam api goshpadayitvA

bhaktavatsala tayA ujjhitavelam |

tat dvishantarooPa nrkesari roopam

gopura upari vijrmbhitam eeDe ||

பொருள்

(ஸ்ரீரங்கநாச்சியார் சன்னதிக்கு முன்பாக உள்ள மேட்டு அழகியசிங்கரை அடுத்த இரு ஸ்லோகங்களில் துதிக்கிறார்) தனது மிகவும் பெரிய திருவடிவை, மாட்டின் குளம்பு போன்று மிகவும் சிறியதாக சுருக்கிக் கொண்டு, ப்ரஹ்லாத னுக்காகத் தூண்களில் நிறைந்தான். இப்படிப்பட்டவனும், உயர்ந்த கோபுரத்தின் மீது அமர்ந்தவனும், ப்ரஹ்லாதன் மீது கொண்ட வாத்ஸல்யம் காரணமாக வரம்பு மீறி அவதாரம் செய்தவனும், விரோதியான இரண்யகசிபு போன்றவர்களை அழிப்பவனும் ஆகிய நரஸிம்ஹனை நான் துதிக்கிறேன்.





COMMENTS BY DR. VNV

I sing the praise of Lord Nrisimha on the VimAna, a form that exercises the annihilating anger on the demon who hated the Bhakta, PrahlAdha and ill treated him; the form is small and cow-hoof pit compared to the vast ocean - that exceeds all banks of His mammoth size spanning the whole Universe; He has presumably become small out of fondness for His devotee. And that form is what I now see on the VimAna.

ADDITIONAL NOTES BY VS

In this and the next sLOkam, Bhattar pays his tribute to the VimAna Narasimhan. The reference is also to Lord Narasimhan in the mEttu Azhagiya Singar Sannidhi near Sriranga Naayaki Sannidhi. Our Lord becomes small (angushTha maatram), while He resides in the narrow space of the heart lotus of the chETanms. He contracted His sarva vyApi, BrahmANDa roopam and stayed in a very small form inside the pillar of HiraNYakasipu to protect Bhaktha PrahlAdhan. adiyEn enjoys the sevai of VimAna Narasimhan on the Sriranga VimAnam. A mantram of SvEtasvatara Upanishad comes to mind in this context:

अङ्गुष्ठमात्रः पुरुषोऽन्तरात्मा

सदा जनानां हृदये सन्निविष्टः ।

हृदा मनीषा मनसाभिक्लृप्तो

य एद्रमृतास्ते भवन्ति ॥

angushThamAtra: purushOntarAtmA

sadA janAnAm hrdayE sannivishTa: |



hrdA maneeshA manasAbikluptO

ya yEdadramrtAstE bhavanti ||

Meaning:

"The Purusha, who is the inner self of all is ever residing in the hearts of all the people, being the size of the thumb. He is to be grasped with the mind through devotion and fortitude. Those who know Him thus become immortals".



namperumal in yaanai vahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 47

अहमलमवलम्बस्सीदतामित्यजस्रं

निवसदुपरिभागे गोपुरं रङ्गधाम्नः ।

क्वचन नृपरिपाटीवासितं क्वापि सिंह-

क्रमसुरभितमेकं ज्योतिरग्रे चकास्ति ॥

அஹம் அலம் அவலம்ப: ஸீததாம் இதி அஜஸ்ரம்

நிவஸத் உபரிபாகே கோபுரம் ரங்கதாம்ந: |

க்வசந ந்ருபரிபாட வாஸிதம் க்வாபி ஸிம்ஹ

க்ரம ஸூரபிதம் ஏகம் ஜ்யோதி: அக்ரே சகாஸ்தி ||

aham alam avalamba: seedatAm iti ajasram

nivasat uparibhAge gopuram rangadhAmna: |

kvacana nrparipaaTee vAsitam kvApi simha

krama surabhitam yEkam jyoti: agre cakAsti ||

பொருள்

ஸம்ஸாரத்தில் சிக்குண்டு தவிப்பவர்களுக்கு, அவர்களுக்கு ஏற்ற கைப்பிடி அளிக்கும் துணையாக நானே உள்ளேன் என்று அறிவிப்பது போன்று, ஸ்ரீரங்கத்தின் அனைத்து கோபுரங்களையும்விட உயர்ந்த மேட்டுக்கோபுரத்தில் வசிப்பதும், ஒரு பகுதியில் மனித வடிவமாக உள்ளதும், மற்றொரு பக்கத்தில் சிங்க வடிவமாக உள்ளதும், ஒரே ஜ்யோதியாக உள்ளதும் ஆகிய வடிவம் எனது கண் முன்பாக நிற்கிறது.



COMMENTS BY DR. VNV

The Supreme Effulgence, with one part (below the neck) being human-like and the part (above the neck) being lion-like, always shines at the top of the tower as though to permanently announce to us, the suffering ones, to the effect, "Oh, see me here! I am enough prop and refuge to you all to cling", this to everyone even when he has been quiet, without doing anything by way of action!

ADDITIONAL NOTES BY VS

"aham alam avalamba: seedatAm iti ajasram nivasat upari bhAgE gOpuram rangadhAmna:" is a beautiful summation of the assurance given by the JyOthirmaya, mEttu Azhagiya Singar with the human-leonine form sitting on top of the gOpuram at Srirangam. He commands us to hold on to Him as our walking staff and goal as we stumble in our samsAric journey here. Bhattar states that tEjomaya Moortham of Lord Narasimhan stays before his eyes.



SLOKAM 48

संशोध्य पावनमनोहरदृष्टिपातैः

देवाय मामपि निवेदयतां गुरूणाम् ।

सव्योत्तरे भगवतोऽस्य कटाक्षवीक्षा-

पदिं प्रपद्य परितः परितो भवेयम् ॥

ஸம்ஸோத்ய பாவந மனோஹர த்ருஷ்டிபாதை:

தேவாய மாம் அபி நிவேதயதாம் குருணாம் |

ஸவ்ய உத்தரே பகவத: அஸ்ய கடாக்ஷவீக்ஷா

பங்க்திம் ப்ரபத்ய பரித: பரிதோ பவேயம் ||

samSodhya pAvana manohara drshTipAtai:

devAya mAm api nivedayatAm gurooNaam |

savya uttare bhagavata: asya kaTaaksha veekshA

panktim prapadya parita parito bhaveyam ||

பொருள்

தூய்மை என்பதே சிறிதும் இல்லாத என்னை, தங்களது தூய்மையும் மங்களமும் நிறைந்த பார்வை மூலம் கடாக்ஷம் செய்து, பகவத்கைங்கர்யத்துக்கு ஏற்றவனாகும்படிச் செய்தனர், இவர்கள் யாரென்றால் பெரியபெருமானின் இடது புறத்திலும், வடக்குப் புறத்திலும் உள்ள ஆசார்யர்கள் ஆவர். அவர்களது கடாக்ஷங்களை நான் சரணமாகக் கொண்டு, அவர்களை வலம் வருவேனாக.



COMMENTS BY DR.VNV

May I circumambulate the shrines of our AchAryAs, situated left to the Lord, that is, on the northern side! It is these who make this unholy person of myself even acceptable to the Lord by their purificatory glance which are, at the same time, holy and heartening.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Although adiyEn has no sanctity and purity to speak off, our AchAryAs with their Sannidhis on the northern side of the Lord's garbha gruham removed all my dhOshams with their KaruNaa Kadakshams and made adiyEn eligible to be presented to Lord Ranganathan. Bhattar expresses his desire to go around the sannidhis of the AchAryAs.



namperumal in Thai ratham

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 49

श्रीरङ्गराजकरनम्रितशाखिकाभ्यो

लक्ष्म्या स्वहस्तकलितश्रवणावतंसम् ।

पुन्नागतडजं अजस्रसहस्रगीति-

सेकोत्थदिव्यनिजसौरभमामनामः ॥

ஸ்ரீரங்கராஜ கர நம்ரித ஸாகிகாப்ய:

லக்ஷ்ம்யா ஸ்வஹஸ்த கலித ஸ்ரவண அவதம்ஸம் |

புந்நாக தல்லஜம் அஜஸ்ர ஸஹஸ்ரகீதீ

ஸேக உத்த்த திவ்ய நிஜ ஸௌரபம் ஆமநாம: ||

SrIrangarAja kara namrita SaakhikAbhya:

lakshmyA svahasta kalita SravaNa avatamsam |

punnaAga tallajam ajasra sahasrageeti

seka uttha divya nija saurabham AmanAma: ||

பொருள்

(சந்த்ர புஷ்கரிணியின் கரையில் உள்ள ஸ்தல வ்ருக்ஷமான புன்னை மரத்தைக் கூறுகிறார்) ஸ்ரீரங்கராஜனின் திருக்கரங்களால் ஸ்ரீரங்கநாச்சியாருக்காக வளைக்கப்பட்ட கிளைகள் கொண்டது, அவ்விதம் வளைக்கப்பட்ட கிளைகளில் உள்ள அழகான மலர்கள் ஸ்ரீரங்கநாச்சியாரால் கொய்யப்படுவது உண்டு, இதன் கீழ் அமர்ந்தபடி எப்போதும் திருவாய்மொழி ஓதுவதால், அந்தப் பாகரங்களின் நறுமணம் இதன் மீது பரவி உள்ளது. இப்படிப்பட்ட உயர்ந்த புன்னை மரத்தை நாம் துதிக்கக் கடவோம்.



COMMENTS BY DR.VNV

We sing of the glory of the Punnai trees (on the banks of the Chandhra Pushkarini), under the shadow of which trees the thousand verses (Thiruvoymozhi) are recited and discussed, with the result that this divine sound could add nutrient to augment their growth. The Lord bends a branch with His hand and the Goddess, RanganAyaki, plucks the flowers to adorn Her ears. The fragrance of the hymns pervades the trees and flowers, the sweet content and moisture of feelings running through the verses would water the trees effectively.

ADDITIONAL NOTES BY VS

At Srirangam, Swamy NammAzhwAr's ThiruvAimozhi is recited under the sthala Vruksham of Punnai standing on the bank of Chandra PushkaraNi. Lord RanganAtha loves to bend the branches to the level of Sri RanganAyaki so that she can pick with Her own hands the flowers for Her alankAram (SrI rangarAja kara namrita SaakikAbya: lakshmi sva-hasta kalita punnAga tallajam). These Punnai flowers have an extraordinary fragrance since the tree has been watered at its Roots by the ThiruvAimozhi PaaraayaNam under that tree. No wonder that Sri RanganAyaki has such fondness for these flowers from the Punnai tree. Bhattar states that he is now singing the Vaibhavam of this special tree with flowers having their own truly divine fragrance (divya nija saurabham).



SLOKAM 50

श्रीरङ्गचन्द्रमसमिन्दिरया विहर्तुं

विन्यस्य विश्वचिदचिन्नयनाधिकारम् ।

यो निर्वहत्यनिशमङ्गुलिमुद्रयैव

सेनान्यमन्यविमुखास्तमशिश्रियाम ॥

ஸ்ரீரங்க சந்த்ரமஸம் இந்திரயா விஹர்த்தும்
விந்யஸ்ய விஸ்வ சித் அசித் நயந அதிகாரம் |
ய: நிர்வஹதி அநிஸம் அங்குனி முத்ரயைவ
ஸேநாந்யம் அந்ய விமுகா: தம் அஸிஸ்ரியாம ||

SrIranga candramasam indirayA vihartum

vinyasya viSva cit acit nayana adhikAram |

ya: nirvahati aniSam anguLi mudraiva

senAnyam anya vimukhA: tam aSiSriyAma ||

பொருள்

(விஷ்வக்சேனரைத் துதிக்கிறார்):

யார் ஒருவர் ஸ்ரீரங்கநாதனை ஸ்ரீரங்கநாச்சியாருடன் இனிதாக இருக்கும்படி ஆதிசேஷன் மீது அமர்த்துகிறாரோ, யார் ஒருவர் அனைத்து சேதன அசேதனங்களை நியமிக்கவல்ல அதிகாரத்தைத் தனது விரல் முத்திரையிலேயே கொண்டு நியமிக்கிறாரோ - அப்படிப்பட்ட சேனைமுதலியாரை, மற்றொரு புகலிடம் அற்றவர்களாகச் சென்று பணிந்தோம்.



COMMENTS BY DR.VNV

We have clung, as refuge, to that one SenainAtha, without an eye on any other possible support to cling to ; to that Lieutenant of the Lord, who directs and controls the sentient/non-sentient species all over the Universe, that too with one single finger, he having let the Lord to lie in the couch with His Consort and lead a free sportful time.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar now bows before VishvaksEnar, the commander in chief of the Lord's army and the controller of all cit and acits of the Universe with the movement of one of His fingers (ya: nirvahati aniSam visva cit-acit anguLi mudraiva). He also manages the household of the dhivya dampathis and in that role seats the dhivya dampathis comfortably on their seat of Aadhi Seshan (SrI ranga candramasam indirayA vihartum). In the AchArya Paramparai, VishvaksEnar is third in rank after the Lord and MahAlakshmi. Bhattar seeks the refuge of VishvaksEnar as one, who has found no other refuge (SenAnyam anya vimukha: aSiSriyAma:).



SLOKAM 51

सैन्यधुरीणप्राणसहायां

सूत्रवतीमाशिश्रियमम्बाम् ।

श्रीपदलाक्षालाञ्छितसेवा-

प्रोतलसद्दोर्वीडिविलासाम् ॥

சைந்யதுரீண ப்ராண ஸஹாயாம்

ஸூத்ரவதீம் ஆஸிஸ்ரியம் அம்பாம் |

ஸ்ரீபத லாக்ஷா லாஞ்ச்சித ஸேவா

ப்ரோத லஸத்தோர் வல்லி விலாஸாம் ||

sainyadhureerNa prAna sahAyAm

sootravateem aaSiSriyam ambAm |

SrIpada lAkshA lAncita sevA

prOta lasaddOr valli vilAsAm ||

பொருள்

(விஷ்வக்சேனரின் பிராட்டியைத் துதிக்கிறார்):

பெரியபிராட்டியான ஸ்ரீரங்கநாச்சியாரின் திருவடிகளில் இடப்பட்ட செம்பஞ்சுச் சாற்றின் அடையாளமானது, இவள் கைகளில் கைங்கர்யம் செய்பவர்களின் அடையாளமாக உள்ள திருவொற்றாடையில் உள்ளது. இப்படிப்பட்ட கைங்கர்யம் உள்ளவரும், கொடி போன்ற அழகான கைகள் உடையவரும், ஸேனை முதலியாரின் பத்தினியும் ஆகிய ஸூத்ரவதி என்ற தாயை நான் அண்டினேன்.



COMMENTS BY DR.VNV

I have sought refuge in Soothravathi, my mother. She is the consort of SenainAtha, dear to him, almost as life breath to him. She bears in her creeper-like arm, the insignia of her service to MahAlakshmi, namely, the cloth being applied on Her Mistress , whose feet wear the red hues lacquer dye .

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar now bows before Soothravathi, the consort of VishvaksEnar and addresses her as Mother (ambaa). Bhattar seeks refuge in her, who is dear to VishvaksEnar and describes her as one holding the marks of kaimkaryam to her Mistress, Mahaa Lakshmi. The hands of Soothravathi are marked with the red lac dye, which she uses to decorate the sacred feet of Mahaa Lakshmi. Bhattar salutes and seeks the refuge of Soothravathi as the PrANa sakhi of the Lord's consort.



SLOKAM 52

विदधतु सुखं विष्वक्सेनस्य ते प्रथमे भटाः

करिमुखजयत्सेनौ कालाहसिंहमुखौ च न ।

जगति भजतां तत्तत्प्रत्यूहतूलदवानलाः

दिशिदिशि दिवारात्र श्रीरङ्गपालनकर्मठाः ॥

விததது ஸுகம் விஷ்வக்ஸேநஸ்ய தே ப்ரதமே படா:

கரிமுக ஜயத்ஸேநௌ காலாஹ்வ ஸிம்ஹமுகௌ ச ந: |

ஜகதி பஜதாம் தத் தத் ப்ரத்யூஹதூல தவாநலா:

திஸிதிஸி திவாராத்ரஜீரங்க பாலந கர்மடா: ||

vidadhatu sukham vishvak-senasya te prathame bhaTaa:

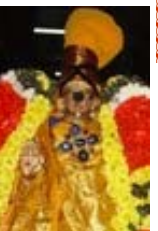
karimukha jayatsenau kAlAhva simhamukhau ca na |

jagati bhajatAm tat tat pratyoo-hatoola davAna-lA:

diSi-diSi di-vArA-tra SrIranga pAalana karmaTha: ||

பொருள்

(நான்கு முக்கிய காவலர்களைத் துதிக்கிறார்) இந்த உலகில் எம்பெருமானின் அடியார்களான நமக்கு வரக்கூடிய பலவிதமான இடையூறுகள் என்ற பஞ்சகளுக்கு காட்டுத்தீ போன்றவர்கள், இரவு-பகல் பாராமல் அனைத்து திசைகளிலும் நின்று அரங்கனின் பெரியகோயிலைக் காப்பதிலேயே மும்முரமாக உள்ளவர்கள், சேனை முதலியாரின் ப்ரதான தளபதிகள், அவரது முக்கிய சேவகர்கள் - இப்படிப்பட்ட கஜாநகன், ஜயத்ஸேநன், ஹரிவக்த்ரன் மற்றும் காலப்ரக்ருதி ஆகிய நால்வரும் நமக்கு அனைத்து நன்மைகளையும் அளிப்பார்களாக.



COMMENTS BY DR.VNV

May the four chief attendants on SenainAtha, guarding respectively, the four directions, East, South, West and North, at the Srirangam shrine, by name, GajAnanaa, Jayatsena, Harivakthraa and kAlaprakruthi, for whom this day-and-night watch is the daily routine duty like a prescribed Karma, confer on us safe welfare! It is they who help God's devotees by transforming every obstacle in their path into mere cotton and burning it away.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar salutes here the four key commanders - GajAnanaa, Jayatsenaa, Harivakthraa and KAlaprakruthi - the commanders positioned in the four directions of Srirangam to protect the aiswaryam of Sriranganatha's koil. They watch over day and night as part of their nithyAnushtAnam and protect the BhAgavathAs from all kinds of anishtams effortlessly. These four commanders are the first line Managers for VishvaksEnar to defend Sriranga RaajadhAni (vishvaksenasya prathama baTaa:). Their assigned duty is Sriranga Paalanam day and night in all the four directions (diSi-diSi diva-rAtrA ranga paalana karmaThaa:).



SLOKAM 53

श्रुतिमयमतिहर्षप्रश्रयस्मेरवक्त्रं

मणिमुकुरमिवाग्रे मङ्गलं रङ्गधाम्नः ।

शरणमभिगताः स्मो यत्र रूपस्वरूप-

स्वगुणमहिमदर्शी मोदते रङ्गशायी ॥

ஸ்ருதிமயம் அதிஹர்ஷ ப்ரஸ்ரய ஸ்மேர வக்த்ரம்

மணிமுகுரம் இவ அக்ரே மங்களம் ரங்கதாம்ந: |

ஸரணம் அபிகதா: ஸ்ம: யத்ர ரூபஸ்வரூப

ஸ்வகுண மஹிம தர்ஸீ மோததே ரங்கஸாயீ ||

Srutimayam atiharsha praSraya smera vaktram

maNimukuram iva agre mangaLam rangadhAmna: |

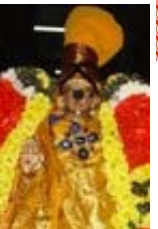
SaraNam abhigatA: sma: yatra roopasvaroopo

svaguNa mahima darSee mOdate rangaSaayee ||

பொருள்

(கருடனைத் துதிக்கிறார்):

ஸ்ரீரங்கநாதன், தன்னுடைய அழகிய திருமேனி எழில், இனிமையான ஸ்வரூபம், திருக்கல்யாண குணங்கள் முதலானவை பெரிய திருவடியான கருடனிடம் ப்ரதிபலிப்பதைக் கண்டு மகிழ்கிறான். இப்படியாக பெரியபெருமானின் முன்பாக இரத்தினக் கற்கள் பதிக்கப்பட்ட கண்ணாடி போன்றவனும், நம்பெருமாளை எப்போதும் காண்பதால் உண்டாகும் மிகுந்த மகிழ்வால் மலர்ந்த திருமுகத்துடன் உள்ளவனும், வேதமே வடிவம் எடுத்தாற்போல் உள்ளவனும் ஆகிய கருடனை நமது அரண் போன்று நாம் பற்றியவர்களாக ஆனோம்.





namperumal on garuda vahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com



COMMENTS BY DR.VNV

Garuda - who else be denoted by the term '**Sruthimaya**' - he is acclaimed as VedhAthmA is seated in the form of the RangasAyee, who is reclining on His bed. He proves himself an excellent mirror of gems, reflecting the Lord's Divine personal Form, His Divine Nature and His auspicious qualities. The Lord too rejoices in this reflection effect. That Garuda is seated with a pleasing, but humble face, in view of this service. We have resorted to this VedhAthmA!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar is now approaching the sanctum of the Lord. He stops and pays his humble tribute to the huge archai of "**vedAtma vihagEswara:**" (Garudan). He is Veda svaroopan (**Sruthimayan**). He has anjali mudhraa in his hands and sports a beautiful smile in his face (**atiharsha praSraya smeravaaktram**) thinking about his Kaimkarya SoubhAgyams. Our Lord's dhivya MangaLa vigraham, dhivyAthma svaroopam and anantha kalyANa guNams are reflected on him like an image in a gem studded mirror.

Our Lord is pleased to see that reflection on Periya Thiruvadi (**rangadhAmna: mOdate**). Bhattar seeks Garuda BhagavAn's protection through this sLOkam (**SaraNam abhigatA:**).





SLOKAM 54

ताक्ष्यपक्षतिवदस्य वड्भां

रुद्रया सह सुकीर्तिमच्ये ।

हर्षबाष्पमपि कीर्तिमर्थिनां

यन्मुखेन कमल कटाक्षयेत् ॥

தார்க்ஷ்ய பக்ஷதிவதஸ்ய வல்லபாம்

ருத்ரயா ஸஹ ஸுகீர்த்திம் அர்ச்சயே |

ஹர்ஷ பாஷ்பம் அபி கீர்த்திம் அர்த்திதாம்

யந்முகேந கமல கடாக்ஷயேத் ||

tArkshya pakshativadasya vallabhAm

rudrayA saha sukeertim arcaye |

harsha bAshpam api keertim arthitAm

yanmukhena kamala kaTakshayet ||

பொருள்

(கருடனின் பத்தினிகளைத் துதிக்கிறார்):

ஸ்ரீரங்கநாச்சியார் தனது அடியார்களுக்கு ஏற்ற ஆனந்தம் மற்றும் கீர்த்தியை கருடனின் பத்தினிகள் மூலமாகவே கடாக்ஷிக்கிறாள். அப்படிப்பட்ட பெரிய திருவடியான கருடனின் நாயகியான ஸுகீர்த்தி என்பவளை, ருத்ரை என்னும் மற்றொரு நாயகியுடன் சேர்த்து வணங்குகிறேன்.





COMMENTS BY DR. VNV

I worship the consorts of Garuda - RudhrA, Sukeerthi - who are dear to him as much as his wing roots, by whose recommendation, Sree RanganAyaki would grant to us, the trait of shedding tears of joy (RudhrA implies this) and good reputation (Sukeerthi implies this).

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar salutes the two wives of Garudan (Sukeerthi and Rudrai) in this sLOkam. Bhattar points out that Sri RanganAyaki confers Her benedictions on Her devotees to gain Keerthi and Aanandham. The two pathnis of Garudan are as important to Him as His own wing roots.





SLOKAM 55

स्वास्त्ररूपरन्मौलि मा शब्द

इत्युद्धुनानां सुरांस्तर्जनीमुद्रया ।

नाथनिद्रोचितोन्निद्रताम्रेक्षणां

सञ्चरन्तीं स्तुमस्तां च पञ्चायुधीम् ॥

ஸ்வ அஸ்த்ரரூப ஸ்ப்புரத் மௌலி மா ஸப்த

இதி உத்துநாநாம் ஸூராந் தர்ஜனீ முத்ரயா |

நாத நித்ரா உசித உந்நித்ர தாம்ர ஈக்ஷணாம்

ஸஞ்சரந்தீம் ஸ்தும: தாம் ச பஞ்சாயுதீம் ||

sva astraroopa sphurat mauLi maa Sabda

iti uddhunAnAm surAn tarjane mudrayA |

nAtha nidrA ucita unnitra tAmra eekshaNaam

sancaranteem stuma: tAm ca pancAyudheem ||

பொருள்

(நம்பெருமானின் ஐந்து ஆயுதங்களைத் துதிக்கிறார்):

இவைகள் பகவானின் அஸ்த்ரங்களாக உள்ள நிலை, இவைகள் புருஷர்களாக மாறி உலவிய போதிலும், அந்தப் புருஷர்களின் முடிகள் மூலம் உணரும்படி உள்ளது. ஸ்ரீரங்கநாதனை கூட்டமாக வணங்க வந்துள்ள தேவதைகளை, தங்கள் ஆள்காட்டி விரல் கொண்டு, சப்தம் செய்யாமல் இருக்கும்படி கட்டளையிடுகின்றன. இதனைக் கண்டு அந்தத் தேவதைகள் நடுங்கியபடி உள்ளன. ஸ்ரீரங்கநாதன் இடையூறு இன்றி உறங்கும் பொருட்டு இவைகள் எப்போதும் உறங்காமல் உள்ளதால், இவைகளின் கண்கள் சிவந்துள்ளன.





இப்படியாக அங்கு உலவியபடி உள்ள ஐந்து ஆயுதங்களை (சக்கரம், சங்கு, வில், வாள், கதை) நாம் துதிப்போம்.

COMMENTS BY DR.VNV

We praise the Five Weapons of the Lord. They take a physical form and roam here and there. That they are indeed weapons would be evident only from the sign on the head. They raise their index finger to enforce implicit silence in view of the Yoga-nidhra of the Lord. Their eyes are red with this kind of ever-sleepless service.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar visualizes the Five weapons of the Lord guarding over Him by taking a physical form and moving around to make sure that He gets uninterrupted sleep as the dEvAs throng to have the Lord's darsanam. They silence the exhilarated dEvAs with their tarjani mudraa (raised right index finger gesture / maa Sabda iti uddhunAnAm surAm tarjani mudrayA). The tarjani mudrai is like garjanam for the excited dEvAs and they enjoy the Lord's Yoga nidraa sEvai silently. Such is the power of the Five weapons of the Lord that protect Him day and night.





SLOKAM 56

अस्त्रग्रामाग्रेसरं नाथवीक्षा-

शीधुक्षीबोद्वेलनृत्ताभिरामम् ।

चक्रं दैत्यच्छेदकल्माषिताङ्गं

भ्राम्यज्जलामालभारि प्रपद्ये ॥

அஸ்த்ரக்ராம அக்ரேஸரம் நாத வீக்ஷா

சீது க்ஷீப உத்வேல ந்ருத்த அபிராமம் ।

சக்ரம் தைத்யச்சேத கல்மாஷித அங்கம்

ப்ராம்யத் ஜ்வாலா மாலபாரி ப்ரபத்யே ||

astragrAma agresaram nAtha veekshA

Seedhu ksheeba udvela nrta abhirAmam ||

cakram daityaccheda kalamAshita angam

brAmyat jvAla mAlabhAri prapadye ||

பொருள்

(சக்ரத்தாழ்வானைத் துதிக்கிறார்):

பெரியபெருமானின் கடைக்கண் பார்வை என்னும் அமிர்தத்தை எப்போதும் பருகியபடி உள்ளதால் மதம் கொண்டபடி உள்ளான், அந்த மயக்கம் காரணமாக நர்த்தனம் செய்தபடி உள்ளான், அகரங்களை எப்போதும் அழித்தபடி உள்ளதால், இரத்தக்கறை கொண்ட திருமேனி உடையவனாக உள்ளான், கொழுந்து விட்டு எரியும் ஜ்வாலைகளால் சூழப்பட்டுள்ளான், எம்பெருமானின் ஆயுதங்களில் தலைமை பெற்றுள்ளான் - இப்படிப்பட்ட சக்ரதாழ்வானை நான் சரணம் புகுகிறேன்.





COMMENTS BY DR. VNV

I surrender myself at Sudharsana,

- Who is beautiful in his mirthful dance inspired by the intoxicating sweet nectar of the Lord's benign glance
- Who is, however, necessarily to bear on his body stains caused by his killing enemies of the Lord's men,
- Who possesses revolving arrays of dazzling flames around him, and
- Who is the Chief of the Lord's host of weapons.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar now pays a special tribute to the chief among the Lord's Five weapons, Sudarsanar in the spirit of the PancAyudha sthOthram:

स्फुरत्सहस्रारशिखातितीव्रं सुदर्शनं भास्करकोटितुल्यम् ।

सुरद्विषां प्राणविनाशि विष्णोः चक्रं सदाऽहं शरणं प्रपद्ये ॥

sphurat-sahasra-SikhAti-teevram

sudarSanam bhAskara-kOTi tulyam |

suradvishAm prANavinaaSivishNO:

cakram sadA aham SaraNam prapdyE ||

Sudarsanar is the First among the equals in the Lord's assembly of five weapons (astragrAma agrEsaram). He is resplendent with thousands of rotating flames/jwAlais around him (brAmyat jvAlA mAlAbhAri). His body is stained with the blood stains of the enemies of the Lord, whom he has killed (daityaccheda kalmAshitAngam). He is almost intoxicated (dizzy with joy) from



his proximity to the Lord and being the recipient of the Lord's approval of his kaimkaryam through affectionate glances (ranganAtha veekshA seedhu ksheeba udvEla nrtta abhirAmam). Bhattar prostrates before Sudarsanar (astragrAma agresaram cakram prapadye).



Namperumal on oRRai prabhai

thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 57

ஹனுபூஷவிபிஷணயோ: ச்யாं யதமாவிஹ மோக்ஷமுபேக்ஷ்ய ।

ர஘ுநாயகநிஷ்க்ரயமூத் ஸுவி ரங்கதநம் ரமயதே ॥

ஹனுபூஷ விபீஷணயோ: ஸ்யாம் யதமௌ இஹ மோக்ஷம் உபேக்ஷ்ய ।

ரகுநாயக நிஷ்க்ரய பூதம் புவி ரங்கதநம் ரமயதே ॥

hanubhUhsa vibeeshaNayO: syAm yatamau iha mOksham upekshya ।

raghunAyaka nishkraya bhUtam bhuvi rangadhanam ramayate ॥

பொருள்

(அனுமானையும் விபீஷணனையும் கூறுகிறார்):

திருவரங்கத்தின் செல்வமாக உள்ள நம்பெருமானை, தங்களது கைங்கர்யம் மூலம் மகிழ்விக்கின்றனர். மோக்ஷம் என்பதையும் வெறுத்து, இந்த உலகில் எப்போதும் இருந்தபடி, அவனது கைங்கர்யத்தில் ஈடுபட்டபடி உள்ளனர். இப்படிப்பட்ட அனுமானுக்கும் விபீஷணனுக்கும் நான் ஆட்படுவேனாக.

COMMENTS BY DR. VNV

May I ever a subservient to the two BhakthAas, HanumAn and VibheeshaNa! (How I wish I were one of them!) They, being great BhaktAs, spurned the Moksha, world where then would have been in the company of RaghunAyaka; rather they sold Him and got in return the most precious 'Rangadhanam', the service to RanganAyaka. High degree of astuteness indeed! This Rangadhanam having been the object of worship of Raama, their barter, their acquiring this for the price of RaamA's service in Vaikunta, must indeed be treated most praiseworthy!





namperumal on hanumantha vahanam-

Thanks: www.srirangapankajam.com



ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar recognizes now two dear BhakthAs of Lord RanganAtha, who in His utsava moorthy form is none other than Raamachandra. During the Lord's vibhava avathAram as the son of King Dasarathaa, VibheeshaNaa and HanumAn played important roles. At the end of RaavaNa samhAram, both of them forsook the boon of Moksham and nithya kaimkaryam at SrI VaikuNTham in favor of serving the Lord here in Srirangam (bhuvI ranga dhanam ramayatE). Every night VibheeshaNan performs the Lord's AarAdhanam. HanumAn recites Srimad RaamAyaNam and engages in Saama ghAnam. They bartered (nishkraya) as it were with the Lord and were blessed with Ranga dhanam (Sri RanganAthan as their aishwaryam) instead of Saayujyam and nithya Kaimkaryam to Para VaasudEvan in SrIvaikuNTham.





SLOKAM 58

इतो बहिः पञ्च पराञ्चि खानि प्रत्यञ्चि तानि स्युरितोऽन्तरित्थम् ।

औपाधिकेभ्यो निरुपाधिभोग्ये प्रत्याहरद्वेत्रवरं व्रजामि ॥

இத: பஹி: பஞ்ச பராஞ்சி கானி

ப்ரத்யஞ்சி தானி ஸ்யு: இத: அந்த: இத்த்தம் |

ஒளபாதிகேப்ய: நிருபாதி போக்யே

ப்ரத்யாஹரத் வேத்ரவரம் வ்ரஜாமி ||

ita: bahi: panca parAanci khAni

pratyanci tAni syu: ita: anta ittham |

oaupadhikebhya: nirupAdhi bhogye

pratyAharat vEdravaram vrajAmi ||

பொருள்

(பெரியபெருமானின் முன்பாக குறுக்கே உள்ள பெரிய பிரம்பைக் கூறுகிறார்):

இந்த இடத்திற்கு (மூலஸ்தானம்) அப்பால் சென்ற பின்னர், ஐந்து இந்த்ரியங்களும் உலக விஷயங்களின் பின்னே செல்வதாகக் கடவது, இந்த இடத்தில் நிற்கும் வரை, ஐந்து இந்த்ரியங்களும் மிகவும் உயர்ந்தவனான ஸ்ரீரங்கநாதனை மட்டுமே பற்றக் கடவது – இப்படியாக ஆணை இடுவது எது? பெரியபெருமானின் முன்பாக உள்ள திருப்பிரம்பு ஆகும். அந்தப் பிரம்பு, நமது இந்த்ரியங்களை உலக விஷயங்களிலிருந்து மீட்டு, நாம் அடையவேண்டிய இடமான ஸ்ரீரங்கநாதனிடம் சேர்த்துவிடுகிறது. விளக்கம் – இந்தப் பிரம்பானது, பெரியபெருமானின் முன்பு காவலாக உள்ளது. யார் வந்தாலும், அவர்களது இந்த்ரியங்களின் – உலக விஷயங்களை நாடும் தன்மை – என்ற நிலையை, வெளியிலேயே தடுத்து நிறுத்துகிறது. பகவானைப் பற்றுகிற நிலை கொண்ட இந்த்ரியங்கள் மட்டுமே உள்ளே அனுமதிக்கப்படுகின்றன.





COMMENTS BY DR.VNV

I worship the Admittance Rod that blocks and regulates our passages into the sanctum sanctorum. "Let the functions of your five sense organs stop hereat. Hereafter, all should be withdrawn and the concentration of your attention on the one Self-revealed Bliss of God should be ensured", it appears to say. The play of sense organs or other factors have no role in the enjoyment of Para-Brahman. It is unconditioned Bliss.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Our Lord of Srirangam is HrusheekEsa, the controller of the indriyams and their mischievous tendencies. In front of the Lord in the sanctum sanctorum is a bamboo pole. Once that is lifted, BhaagyasAlis can come near the Lord and enjoy His sevai at close quarters. Bhattar reflects on this "admittance rod" and connects it to the HrusheekEsa tattvam. Bhattar says that the rod serves as a barrier between the cheshtai of our indriyams and engages in the blissful sevai of Lord Ranganatha (nirupAdhi bhOgyam). Once one is allowed to get closer to the Lord, the distracting vyApArams of the indriyams should be forsaken and the indriyams should be totally engaged in the Aanandha anubhavam of the Lord's anga soundharyam and eulogy of the Lord's limitless auspicious attributes in the spirit of KulasEkharar's Mukunda Maalaa slokam starting with "jihvE keertaya Kesavam".





SLOKAM 59

शेषशयलोचन अमृतनदीरयाकुलित लोलमानानाम् ।

आलम्बमिवाऽऽमोद स्तम्भद्वयमन्तरङ्गमभियामः ॥

சேஷசய லோசந அம்ருத நதீ ரய ஆகுலித லோலமாநாநாம் |

ஆலம்பம் இவ ஆமோதஸ்தம்ப த்வயம் அந்தரங்கம் அபியாம: ||

SeshaSaya lOcana amrta nadee raya Akulita lOlamAnAnAm |

Alambam iva AmOdastamba dvayam antarangam abhiyAma: ||

பொருள்

(மூலஸ்தானத்தில் இரு பக்கமும் உள்ள தூண்களைப் போற்றுகிறார்):

அழகான ஆதிசேஷன் மீதுழீரங்கநாதன் சயனித்துள்ளான். அங்கு அவனது கடாக்ஷம் என்னும் அமிர்த ஆறு ஓடியபடி உள்ளது. அந்த ஆற்றின் வேகத்தால், அங்கு நிற்பவர்கள் தள்ளப்பட்டு, தத்தளித்தபடி இருக்கக்கூடும். அப்படிப்பட்டவர்கள் நிலைதடுமாறாமல் நிற்பதற்கு, இரண்டு திருமணத் தூண்கள் பற்றுக்கோலாக உள்ளன. அவற்றை நாம் அடைவோமாக.

COMMENTS BY DR.VNV

I cling to the two Pillars - called AmOdastambhas in order that I will not be carried away in the torrential flood of nectar that the divine glances of the Lord generates. This hold is purely mental and emotional, in that the flood too is of an abstract emotional (non-concrete) nature.

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar is right in front of the sanctum sanctorum and stands next to the two pillars known as ThirumaNatthUnnkai or AmOdha StambhA. Bhattar explains these two pillars are there for us to hold on to and help us from being swept





away by the torrential flood of nectar that flows from the Lord's merciful kaTaakshams. Bhattar describes the amrta pravAham from the dayaa laden kaTaakshams as: "SeshaSaya IOchana amrta nadee raya Akulita IOlamAnAm". BhakthAs struggle to stay on their feet as the swift flood of the river of nectar flowing from the sanctum. The two pillars help them to hold on (Alambam iva) instead of being swept away from the Lord's proximity. Bhattar wishes to get near the pillars and hold on to them.



namperumal on sesha vahanam

Thanks: www.srirangapankajam.com





SLOKAM 60

श्रीरङ्गान्तर्मान्दिरं दीप्रशेषं श्रीभूमीतद्रम्यजामातृगर्भम् ।

पश्येम श्रीदिव्यमाणिक्यभूषा मञ्जुषायास्तुल्यमुन्मीलितायाः ॥

ஸ்ரீரங்க அந்தர்மந்திரம் தீப்ர சேஷம்

ஸ்ரீபூமி தத் ரமயஜாமாத்ரு கர்ப்பம் |

பச்யேமஸ்ரீதிவ்ய மாணிக்ய பூஷா

மஞ்ஜுஷாயா: துல்யம் உன்மீலிதாயா: ||

SrIranga antarmandiram deepra Sesham

SrIbhoomI tat ramyajAmatru garbham |

paSyema SrIdivya maaNikyabhUshA

manjUshAyA: tulyam unmeelitAyA: ||

பொருள்

(மூலஸ்தானத்தைப் போற்றுகிறார்):

அழகான ஆதிசேஷன் உள்ளதும், ஸ்ரீதேவி-பூதேவி-நம்பெருமாள் என்னும் இவர்களைத் தன்னுள் கொண்டதும், ஸ்ரீரங்கநாச்சியாரின் திறந்து வைக்கப்பட்டுள்ள திருவாபரணப் பெட்டி போன்றதும் ஆகிய ஸ்ரீரங்கத்தின் கர்ப்பக்ருஹத்தை நாம் வணங்குவோம்.

COMMENTS BY DR.VNV

May we perceive the now opened jewel-chest of Sree RanganAyaki - that is the inner sanctum sanctorum - of the Lord - wherein we see the lustre from the gem-hooded AdisSesha, Sree dEvi, Bhoomi dEvi and the Lovely Bridegroom that is RanganAtha, - a unique situation of perennial youthful marital couple, with





gems on Him that represent the individual soul - so that the entities implied by a-u-m of the PraNava are all neatly explicitly conveyed to our vision!

ADDITIONAL NOTES BY VS

Bhattar enjoys the sevai inside the garbha gruham, which he identifies as the famed jewelery box of Sri RanganAcchiyAr. Many precious entities are seen inside this jewelery box. There is the luster of the gems from the hoods of Adhi Seshan; there are the ubhaya NaacchiyArs and the most beautiful bridegroom, SrI RanganAthan Himself. The most precious jewelery on this nithya yuvaa (eternally youthful bridegroom) is kousthuba gem representing the jeevan. Under the PraNavAkAra VimAnam, the quintessence of the OmkAra PraNavam is seen in the form of the Lord, His Devi and the Jeevan. PraNavam is constituted by the three syllables, "a", "u" and "m". Ranganatha is denoted by "a" as the Creator, sustainer and destroyer of the universe and as its instrumental and material cause. The syllable "m" stands for the Jeevan, who is "a mere instrument subserving the Lord and is meant for His exclusive use and satisfaction". The syllable "u" positioned in between "a" and "m" indicates the inseparable relationship between the Lord and the Jeevan. PraNavam is thus visualized thus under the PraNava AakAra VimAnam.





SLOKAM 61

लीलालताकृपाणीभृङ्गारपतद्व्यार्पितकरायाः ।

प्रोतावतंसितकुचाः पदाब्जसंवाहिनीर्वयं स्तुमहे ॥

லீலா லதா க்ருபாணீ ப்ருங்கார

பதத்க்ரஹ அர்ப்பித கர அக்ரா: |

ப்ரோத அவதம்ஸித குசா: பதாப்ஜ

ஸம்வாஹிநீ: வயம் ஸ்துமஹே ||

leela latA krpaaNee brngAra

padagraha arpita kara agrA:|

prOta avatamsita kucA: padAbje

samavAhinee: vayam stumahe ||

பொருள்

நம்பெருமானின் பொழுதுபோக்கு உபகரணங்களான கொடி, கத்தி, பொன்வட்டில், படிக்கம் ஆகியவற்றைத் தங்கள் கைகளில் ஏந்தியபடி அவனது பரிசாரிகைகள் நின்றுள்ளனர். இவர்கள் அவனது திருவொற்று ஆடையைத் தங்கள் ஸ்தனங்களில் கச்சையாகக் கட்டியுள்ளனர். பெரியபெருமானின் திருவடிகளை மெதுவாகப் பிடித்துவிடும் கைங்கர்யம் செய்யும் இவர்களை நாம் துதிப்போமாக.

COMMENTS BY DR.VNV

We shall praise with reverence the great service-personnel - ladies with heavy breasts; who gently caress the Feet of RanganAtha. They have their finger-tips on articles of sport such as a creeper, a small sword, a gold cup and water-receptacle called "Padikkam" and also a lukewarm swab of cloth to apply on the Feet, to have a gentle caressing effect.



ADDITIONAL NOTES BY VS

Here Bhattar reminds us to revere the ladies with the Mahaa BhAgyam of performing kaimkaryams to the Lord inside His sanctum sanctorum. They are holding the various utensils needed for His pleasure and have the moist cloth dipped in luke warm water to press His feet to remove the stress and strains from His sanchAram outside in the Raaja Veedhis of Srirangam during uthsava kaalams.



namperumal in chandanu mandapam

Thanks: www.srirangapankajam.com



SLOKAM 62

मुकुळितनळिनास्सकौमुदीका इव सुनिशा विमलादिका नवापि ।

शिरसि कृतनमस्यदेकहस्ताः इतरकरोच्चलचामराः श्रयेयम् ॥

முகுளித நளிநா: ஸகௌமுதீகா: இவ

ஸுநிஸா விமலாதிகா நவாபி |

ஸிரஸி க்ருதநமஸ்யத் ஏக ஹஸ்தா:

இதர கர உச்சல சாமரா: ஸ்ரயேயம் ||

muguLita naLinA: sakaumudeekA iva

sunisaa vimalAdika navApi |

Sirasi krtanamasyat yEka hastA:

itara kara uccala cAmarA: SrayEyam ||

பொருள்

அங்குள்ள விமலை முதலான பரிசாரிகைகள் ஒற்றைக் கரம் கொண்டு சாமரம் வீசியபடி உள்ளனர். மற்றொரு கரத்தைத் தங்கள் தலையில் வைத்தபடி அஞ்ஜலி செய்கின்றனர். இவ்விதம் இவர்களைக் காணும்போது, தாமரை மலர்கள் குவிந்தபடி உள்ளதும் நிலவுடன் கூடியதும் ஆகிய இரவுப்பொழுது போன்று உள்ளது. இப்படிப்பட்ட விமலை முதலான ஒன்பது பேர்களை நான் வணங்கக் கடவேன்.

COMMENTS BY DR.VNV

The nine lady attendants such as VimalA waft the Caamara, with one hand, of course being devoted to a supplication over the head; this is reminiscent of a closed lotus bud that is under the influence of a moon nearby, in the form of Caamara, in a dark night! We pay our homage to them!





ADDITIONAL NOTES BY VS

Inside the sanctum are the nine ladies (Vimalaa and others) engaged in performing fan (cAmaram) service to their Lord. They use one hand to waft the fan (yEka hastEna uccala cAmarA:) and the other hand is placed on their head as a gesture of Anjali (itara hastEna Sirasi krta namasyat). The white hairs of the Kavari deer forming the cAmaram reminds Bhattar of the resplendent Moon. The dark hair of the lady servants and the white fan in one of their hands remind Bhattar of the night illuminated by the Moon. The Lord with His closed eyes looks like a Lotus bud with closed petals during that night and only blossoms at the sight of the Sun.

--To be continued from SIOkam 63 in Vol. 2--

ஸ்ரீபராசர பட்டர் திருவடிகளே சரணம்

Sri ParaaSara bhattar tiruvadigaLe SaraNam





The divine feet

Thanks: www.srirangapankajam.com

Complete list of sundarasimham and ahobilayalli eBooks



Sundara simham - ahobila mutt

श्री:

SUNDARASIMHAM SERIES OF EBOOKS

(<http://www.sundarasimham.org/e-books.htm>)

(The titles below are hyper-linked to individual eBooks. If the pointer is placed over the text and clicked, you can access the titles online)

eBook #	Title	eBook #	Title
<u>1</u>	<u>SrI Stuti</u>	<u>17</u>	<u>Vegasethu stOtram</u>
<u>2</u>	<u>BhU Stuti</u>	<u>18</u>	<u>Panniru nAmam</u>
<u>3</u>	<u>Godha Stuti</u>	<u>19</u>	<u>RAmAnujar Chronology</u>
<u>4</u>	<u>HayagrIva Stotram</u>	<u>20</u>	<u>Charama Surukku</u>
<u>5</u>	<u>Raghuveera Gadyam</u>	<u>21</u>	<u>AahAra Niyamam</u>
<u>6</u>	<u>ParamArta Stuti</u>	<u>22</u>	<u>Gopala Vimsati</u>
<u>7</u>	<u>Sudarshana Ashtakam</u>	<u>23</u>	<u>Navamani MAlai</u>
<u>8</u>	<u>kAmAsikAshtakam</u>	<u>24</u>	<u>Thirumanthira Churukku</u>
<u>9</u>	<u>AshtabhujaAshtakam</u>	<u>25</u>	<u>Paduka Sahasram</u>
<u>10</u>	<u>Garuda Dandakam</u>	<u>26</u>	<u>Amruta Ranjani</u>
<u>11</u>	<u>Thirucchinna mAlai</u>	<u>27</u>	<u>PradAna Satakam</u>
<u>12</u>	<u>Arutta Panchakam</u>	<u>28</u>	<u>DevarAjAshtakam</u>
<u>13</u>	<u>Dvaya Churukku</u>	<u>29</u>	<u>HayagrIva Panjaram</u>
<u>14</u>	<u>VairAgya Panchakam</u>	<u>30</u>	<u>GeetArtha Sangraham</u>
<u>15</u>	<u>DasAvatAra sLOkam</u>	<u>31</u>	<u>Adaikala Patthu</u>
<u>16</u>	<u>DayA satakam</u>	<u>32</u>	<u>Azhagiyaingar Thaniyans</u>

eBook # Title

[33](#) [Paramatha Bhangam](#)

[34](#) [Prabhanda SAram](#)

[35](#) [Nrusimha PanchAmrutham](#)

[36](#) [Vaishnava Dinasari](#)

[37](#) [Mey Viratha Manmiyam](#)

[38](#) [Guna Ratna kOsam](#)

[39](#) [Abheeti Stavam](#)

[40](#) [Mummani KOvai](#)

[41](#) [Sandhya Devathaas](#)

[42](#) [Injimedu Azhagiya Singar](#)

[43](#) [43rd Pattam Jeer](#)

[44](#) [44th Pattam Jeer](#)

[45](#) [Prakrutam Azhagiya Singar](#)

[46](#) [Rig UpAkarma](#)

[47](#) [Yajur UpAkarma](#)

[48](#) [SAma UpAkarma](#)

[49](#) [Stotra Ratnam](#)

[50](#) [Amruta svAdini](#)

[51](#) [AdhikAra Sangraham](#)

[52](#) [Thirumanjana Kattiyam](#)

[53](#) [SrI Stavam](#)

eBook # Title

[54](#) [NacchiAr Thirumozhi](#)

[55](#) [Pillayandhadhi](#)

[56](#) [Chitra DesikIyam](#)

[57](#) [SaraNAgati Deepika](#)

[58](#) [Paramapada Sopanam](#)

[59](#) [Sri Bhashyam Vol1](#)

[60](#) [Sri Bhashyam Vol2](#)

[61](#) [Vaikuntha Stavam](#)

[62](#) [Thiruppavai](#)

[63](#) [Tattva Padhavee](#)

[64](#) [Agaramanimaala Stotram](#)

[65](#) [Mangalya Stavam](#)

[66](#) [HayagrIva SahasranAmam](#)

[67](#) [Narasimha AvatAram](#)

[68](#) [Rahasya Navaneetham](#)

[69](#) [Rahasya Padavee](#)

[70](#) [Thiruppalliyezhuchchi](#)

[71](#) [SaranAgathi \(Tamil\)](#)

[72](#) [Dehaleesa Stuti](#)

[73](#) [Purusha SUktham](#)

[74](#) [Desika Darsanam](#)

eBook #	Title	eBook #	Title
<u>75</u>	<u>Bhagavad dyAna sopanam</u>	<u>95</u>	<u>Sri Venkatesha Ashtottaram (Brahmanda Puranam)</u>
<u>76</u>	<u>SubhAshita Neevi</u>	<u>96</u>	<u>Sri Venkatesha Ashtottaram (Varaha Puranam)</u>
<u>77</u>	<u>NaimisAranyam</u>	<u>97</u>	<u>Famous Five</u>
<u>78</u>	<u>AparyAptAmrutha sopanam</u>	<u>98</u>	<u>Arithmetic and Almighty</u>
<u>79</u>	<u>A Day in Sri Matam</u>	<u>99</u>	<u>Peerless Preceptor</u>
<u>80</u>	<u>ThiruppallANDu</u>	<u>100</u>	<u>SrI Lakshmi Sahasram</u>
<u>81</u>	<u>Thiruvellur</u>	<u>101</u>	<u>Sri Venkatesha Sahasram</u>
<u>82</u>	<u>Vedams and upanishads</u>	<u>102</u>	<u>Paduka Sahasra Yantrams</u>
<u>83</u>	<u>Thiruviruththam</u>	<u>103</u>	<u>ThirunedunthanDakam</u>
<u>84</u>	<u>ThiruvAsiriyam</u>	<u>104</u>	<u>ThirukkurunthanDakam</u>
<u>85</u>	<u>Periya thiruvandhadhi</u>	<u>105</u>	<u>ThiruvezhukURRirukkai</u>
<u>86</u>	<u>Thiruvaimozhi</u>	<u>106</u>	<u>Manthra Pushpam</u>
<u>87</u>	<u>Desika Sahasranaamam</u>	<u>107</u>	<u>Virodha ParihAram</u>
<u>88</u>	<u>Satha DUshani</u>	<u>108</u>	<u>Oppiliappan vaibhavam</u>
<u>89</u>	<u>Tattva Muktha kalApam</u>		
<u>90</u>	<u>Chillarai Rahasyam</u>		
<u>91</u>	<u>Srimad RahasaTrayaSAram</u>		
<u>92</u>	<u>Fabulous Four</u>		
<u>93</u>	<u>Sudarashana Vaibhavam</u>		
<u>94</u>	<u>Sri Venkatesha Sooktis</u>		



ahObilavalli - Chenchulakshmi thAyAr - ahobilam

श्री:

AHOBILAVALLI SERIES OF EBOOKS

(<http://www.ahobilavalli.org/ebooks.htm>)

(The titles below are hyper-linked to individual eBooks. If the pointer is placed over the text and clicked, you can access the titles online)

eBook #	Title	eBook #	Title
<u>1</u>	<u>DanurmAsa ArAdanam</u>	<u>17</u>	<u>Thiruvellarai</u>
<u>2</u>	<u>SALagrama ArAdanam</u>	<u>18</u>	<u>Achyutha Satakam</u>
<u>3</u>	<u>Mukunda MAIA</u>	<u>19</u>	<u>Sundara kANDam</u>
<u>4</u>	<u>VAsantika parinayam</u>	<u>20</u>	<u>RanganAtha Mahimai Vol 1</u>
<u>5</u>	<u>SampradAya parisuddhi</u>	<u>21</u>	<u>RanganAtha Mahimai Vol 2</u>
<u>6</u>	<u>ThiruppAvai</u>	<u>22</u>	<u>RanganAtha Mahimai Vol 3</u>
<u>7</u>	<u>YatirAja Saptati</u>	<u>23</u>	<u>RanganAtha mahimai Vol 4</u>
<u>8</u>	<u>AthimAnusha Stavam</u>	<u>24</u>	<u>Thiru Vaikunta Vinnagaram</u>
<u>9</u>	<u>Anjali Vaibhavam</u>	<u>25</u>	<u>Thiru ThevanAr Thogai</u>
<u>10</u>	<u>ThiruvellakuLam</u>	<u>26</u>	<u>Thiru Semponsei Koil</u>
<u>11</u>	<u>DevanAyaka Pancasat</u>	<u>27</u>	<u>Thiru Arimeya Vinnagaram</u>
<u>12</u>	<u>NyAsa Dasakam</u>	<u>28</u>	<u>Ramanusar nURRandhAdhi</u>
<u>13</u>	<u>NyAsa Tilakam</u>	<u>29</u>	<u>VishnuSahasranAmam Vol1</u>
<u>14</u>	<u>NyAsa Vimsati</u>	<u>30</u>	<u>VishnuSahasranAmam Vol2</u>
<u>15</u>	<u>PeirazhwAr krishnAnubavam</u>	<u>31</u>	<u>VishnuSahasranAmam Vol3</u>
<u>16</u>	<u>AmalanAthipirAn</u>	<u>32</u>	<u>VishnuSahasranAmam Vol4</u>

eBook # Title

<u>33</u>	<u>VishnuSahasranAmam Vol5</u>
<u>34</u>	<u>VaradarAja Pancasat</u>
<u>35</u>	<u>Vishnu SUktham</u>
<u>36</u>	<u>ThirutheRRiambalam</u>
<u>37</u>	<u>Varaha Puranam</u>
<u>38</u>	<u>Vasudeva PunyahavAcanam</u>
<u>39</u>	<u>Samaveda PunyahavAcanam</u>
<u>40</u>	<u>Brahmotsavam</u>
<u>41</u>	<u>Homa Havis and Yajna</u>
<u>42</u>	<u>Raghava YadavIyam</u>
<u>43</u>	<u>Yadavabhyudayam</u>
<u>44</u>	<u>Lakshminarayana Hrdayam</u>
<u>45</u>	<u>RAmAshtaka Kritis</u>
<u>46</u>	<u>HanUmath vaibhavam</u>
<u>47</u>	<u>Manasa Aradanam slokam</u>
<u>48</u>	<u>Ekadashi & other vrtams</u>
<u>49</u>	<u>Mahalakshmi Kritis</u>
<u>50</u>	<u>Ahobila Divya Desam</u>
<u>51</u>	<u>VaradarAja panchakam</u>
<u>52</u>	<u>SadAchAryAs</u>
<u>53</u>	<u>Bhagavan nAma sahasram - 1</u>

eBook # Title

<u>54</u>	<u>Bhagavan nAma sahasram - 2</u>
<u>55</u>	<u>Bhagavan nAma sahasram - 3</u>
<u>56</u>	<u>Apamarjana Stotram</u>
<u>57</u>	<u>PerumAL Thirumozhi</u>
<u>58</u>	<u>Jitante Stotram - Vol 1</u>
<u>59</u>	<u>Jitante Stotram - Vol 2</u>
<u>60</u>	<u>Jitante Stotram - Vol 3</u>
<u>61</u>	<u>Jitante Stotram - Vol 4</u>
<u>62</u>	<u>Sri Varadaraja stavam</u>
<u>63</u>	<u>Acharya Panchasat</u>
<u>64</u>	<u>Bhagavan Gunaratnasatakam</u>
<u>65</u>	<u>Garuda Panchasat</u>
<u>66</u>	<u>Rangaraja Stavam Vol 1</u>
<u>67</u>	<u>Rangaraja Stavam Vol 2</u>
<u>68</u>	<u>Sundarabahu Stavam Vol1</u>
<u>69</u>	<u>Abhaya Pradana Saaram</u>
<u>70</u>	<u>Tattva Nirnayam Vol1</u>
<u>71</u>	<u>Tattva Nirnayam Vol 2</u>
<u>72</u>	<u>Bhishma Stuti</u>
<u>73</u>	<u>SrI SUktham</u>
<u>74</u>	<u>Prapanna Paarijaatam</u>



MORE TITLES COMING SOON

